



UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO”
DIN BĂLȚI, REPUBLICA MOLDOVA

[https://doi.org/10.62413/lc.2023\(1\)](https://doi.org/10.62413/lc.2023(1))

Limbaș și context

Revistă internațională de lingvistică,
semiotică și știință literară

1(XV)2023



**ALECU RUSSO STATE UNIVERSITY OF BĂLȚI,
REPUBLIC OF MOLDOVA**

Speech and Context

**International Journal of Linguistics,
Semiotics and Literary Science**

1(XV)2023

The administration of Basel (Switzerland) is the sponsor of the journal from 2011.

Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science (in Romanian: *Limba și context – revistă internațională de lingvistică, semiotică și știință literară*) is listed in ProQuest part of Clarivate, Summon Serials Solutions ProQuest, EBSCO, DOAJ, MLA International Bibliography, Open Academic Journals Index, CiteFactor, Genamics, Index Copernicus, International Scientific Indexing, BASE, InfoBase Index, Library of Congress, e-Library.ru, WorldCat etc.

From July 2014 *Limba și context / Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science* is a Moldovan **B Rank** journal.

JOURNAL EDITORIAL BOARD MEMBERS

Editor-in-chief:

Angela COȘCIUG, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova).

Editors:

Ecaterina FOGHEL, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Silvia BOGDAN, Lecturer (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova).

Scientific Board:

Simona ANTOFI, Professor, Ph.D. (Dunărea de Jos University of Galați, Romania);

Sanda-Maria ARDELEANU, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania);

Norbert BACHLEITNER, Professor, Ph. D. (University of Vienna, Austria);

Laura BĂDESCU, Professor Researcher, Ph.D. (Academy of Sciences of Bucharest, Romania);

Lace Marie BROGDEN, Professor, Ph.D. (University of Regina, Canada);

Georgeta CÎȘLARU, Professor, Ph.D. (University Paris Nanterre, France);

Ion DUMBRĂVEANU, Professor, Ph.D. (Moldova State University);

Bernard Mulo FARENKIA, Professor, Ph.D. (Cape Breton University, Canada);

Luminița HOARȚĂ-CĂRĂUȘU, Professor, Ph.D. (Alexandu Ioan Cuza University of Iași, Romania);

Victoriya KARPUKHINA, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia);

Nataliya KHALINA, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia);

Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, Emerita Professor, Ph.D. (Lyon 2 Lumière University, France);

Daniel LEBAUD, Professor, Ph.D. (University of Franche-Comté, France);

Dominique MAINGUENEAU, Emeritus Professor, Ph.D. (University of Paris 12 Val-de-Marne, France);

Gina MĂCIUCĂ, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania);

Sophie MOIRAND, Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France);

Yuri MOSENKIS, Professor, Ph.D., Corresponding Member of Academy of Sciences of Ukraine (Taras Șevcenko National University of Kiev, Ukraine);

Thomas WILHELMI, Professor, Ph.D. (University of Heidelberg, Germany);

Solomia BUK, Associate Professor, Ph.D. (Ivan Franko National University of Lvov, Ukraine);

Ludmila CABAC, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Viorica CEBOTAROȘ, Associate Professor, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Oxana CHIRA, Associate Professor, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Mioara DRAGOMIR, Senior Scientific Researcher, Ph.D. (A. Philippide Institut of Romanian Philology, Iași, Romania);

Seyed Hossein FAZELI, Associate Professor, Ph.D. (Islamic Azad University, Abadan, Iran; University of Mysore, India);

Ecaterina FOGHEL, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Elena GHEORGHITĂ, Associate Professor, Ph.D. (Moldova State University);

Ion GUȚU, Associate Professor, Ph.D. (Moldova State University);

Irina KOBIAKOVA, Associate Professor, Ph.D. (State Linguistic University of Pjatigorsk, Russia);

Ana POMELNICOVA, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Valentina PRITCAN, Associate Professor, Ph.D. (Alecuro Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Valentina RADKINA, Associate Professor, Ph.D. (State Humanities University of Izmail, Ukraine);

Estelle VARIOT, Associate Professor, Ph.D. (University of Provence, Aix Center, France);

Micaela ŢAULEAN, Associate Professor, Ph.D. (Alecuro Russo Balti State University, Republic of Moldova);

M'Feliga YEDIBAHOMA, Ph.D. (University of Lomé, Togo), Researcher (University of Franche-Comte, France);

Irina ZYUBINA, Associate Professor, Ph.D. (Southern Federal University, Russia).

Proofreaders and Translators:

Ecaterina FOGHEL, Ph. D. (Alecuro Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Ecaterina NICULCEA, Assistant Professor, MA (Alecuro Russo Balti State University, Republic of Moldova).

Technical Editor:

Liliana EVDOCHIMOV, Lecturer (Alecuro Russo Balti State University, Republic of Moldova).

Editorial Office:

Room 465, B 4,

Alecuro Russo Balti State University,

38, Puşkin Street, 3100, Balti, Republic of Moldova

Telephone: +37323152339

Fax: +37323123039

E-mail: limbaj_context@usarb.md

Publishing House: Centrul editorial universitar

Journal Web Page: https://www.usarb.md/limbaj_context/

Journal Blog: <http://speech-and-context.blogspot.com>

The journal is issued twice a year.

Language of publication: English, French and German.

Materials included in this issue were previously reviewed.

p-ISSN 1857-4149, e-ISSN 2953-6812

Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning. If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me (1 Corinthians, 14: 10-11).

JOURNAL TOPICS

- **Overview of signs, speech and communication:** overview of sign; overview of speech; speech aspects; overview of communication and speech act; sense and signification in communication; intention in communication; speech intelligibility
- **Types of sign, speech and interactional mechanisms in communication:** icons; indexes; symbols; speech act in everyday communication; mimic and gestures in communication; language for specific purposes; sense and signification in media communication; audio-visual language/pictorial language; language of music/language of dance; speech in institutional area; verbal language in cultural context; languages and communication within the European community
- **(Literary) language and social conditioning:** ideology and language identity; language influences; morals and literary speech; collective mentality and literary image; (auto)biographic writings, between individual and social; voices, texts, representation
- **Language, context, translation:** role of context in translation; types of translation
- **Languages and literatures teaching and learning**

CONTENTS

TYPES OF SIGNS, SPEECH AND INTERACTIONAL MECHANISMS IN COMMUNICATION

- Ion Guțu, *L'argot français : tendances et reconfigurations sémiolinguistiques / French Slang : Semiolinguistic Tendances and Reconfigurations* 15

(LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING

- Komlan Apla, *Les conceptions d'amour dans la littérature médiévale : cas d' « Aucassin et Nicolette » / Conceptions of Love in Middle Age Literature: Case of "Aucassin and Nicolette"* 25

- Fatima Yagoub, *Les stéréotypes comme représentation sociale dans « L'Année du lion » de Déon Meyer / Stereotypes as a Social Representation in Deon Meyer's "Year Of The Lion"* 35

LANGUAGE, CONTEXT, TRANSLATION

- Veronika Kelbecheva, *La possibilité de traduire la poésie antique latine : quelques versions françaises, anglaises et bulgares de la poésie ovidienne et d'une épitaphe latine / The Possibility of Translating Ancient Latin Poetry: Some French, English and Bulgarian Versions of Ovidian Poetry and of a Latin Epitaph* 47

- Elvira Guranda, Lina Cabac, *Zum Problem der Übersetzung der deutschen Zwillingsformeln ins Rumänische / On the Problem of Translating the German Twin Formulas into Romanian* 57

LANGUAGES AND LITERATURES TEACHING AND LEARNING

- M'Feliga Yedibahoma, *Politique linguistique éducative du français en diplomatie au sein de l'Union Européenne / French Educational Language Policy in Diplomacy within the European Union* 71

- Kristine Liepiņa, Inese Ate, *Use of Blended Learning in Higher Education to Enhance English Language Skills and Intercultural Competence* 85

**TYPES OF SIGN, SPEECH AND INTERACTIONAL
MECHANISMS IN COMMUNICATION**

L'ARGOT FRANÇAIS : TENDANCES ET RECONFIGURATIONS SÉMIOLINGUISTIQUES /

FRENCH SLANG : SEMIOLINGUISTIC TENDANCES AND RECONFIGURATIONS

[Ion GUȚU](#)

Maître des conférences, docteur ès lettres
(Université d'Etat de Moldova)

ioangutu5@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-3302-4829>

Abstract

The present article tries to attack the problem of slang from several perspectives – semiotic, linguistic, textual, in order to reveal the current dimensions of this rather complex and fertile semiotic subsystem of the contemporary French language, starting with the history of its emergence, its evolution and the secret springs of its cryptology and ending with its current trends. Does slang remain as esoteric a subsystem as it was originally conceived, or are there mutations taking place that would reduce the original differences? These current concerns deserve to be discussed in the hope of bringing more clarity or opening other horizons (why not other issues?) of research in this area.

Keywords: *perspective, slang, semiotics, subsystem, area*

Rezumat

Prezentul articol încearcă să atace problematica argoului din mai multe perspective – semiotică, lingvistică, textuală, pentru a dezvălui dimensiunile actuale ale acestui sistem semiotic destul de complex și fertil al limbii franceze contemporane, începând cu istoria apariției sale, evoluția și resorturile secrete ale criptologiei sale și terminând cu tendințele sale actuale. Cercetarea are drept punct de pornire încercarea de a răspunde la întrebarea, dacă argoul rămâne un sistem la fel de esoteric, precum a fost conceput în varianta sa inițială sau el suferă mutații care ar reduce din diferențele inițiale? Aceste preocupări actuale merită să fie supuse discuțiilor în speranța de a aduce mai multă claritate sau de a deschide alte orizonturi (de ce nu alte probleme?) de cercetare în acest domeniu.

Cuvinte-cheie: *perspectivă, slang, semiotică, sistem, areal*

Argumentaire

Si l'on se rapporte à la disposition « en soleil » du lexique d'une langue, il faudra dire qu'un tel système sémiotique présuppose une coexistence « paisible » et un fonctionnement harmonieux de plusieurs sous-systèmes internes, tels que les langages littéraire, poétique, familier, administratif, terminologique, etc., tous situés autour du « noyau » formé par le langage usuel qui assure la communication entre tous les locuteurs de cette langue.

Une place à part dans cette « cohabitation » des langages revient à l'argot qui, grâce à une collaboration féconde et durable avec le système essentiel de

la langue, peut aboutir à influencer ce système, en l'enrichissant et en le renouvelant en permanence, ou bien se laisser influencé par ce système, même si, de par sa mission originare, il voudrait maintenir le statut d'un langage indéchiffrable ou cryptique. Autrement dit, le langage argotique veut s'imposer comme un sous-système sémiotique, codifié et spécifique, destiné à une communication fermée au sein d'un groupe social restreint et qui se distingue par des particularités et des fonctions à la fois sociolinguistiques et linguistiques, lorsqu'on se réfère à des processus et des mécanismes propres de formation en rapport avec d'autres sous-systèmes sémiotiques de la langue.

Concomitamment, la commensuration entre l'argot et les autres sous-systèmes communicatifs permet de dévoiler des *tendances dialectiques* dans l'évolution du système de la langue per ensemble qui vont de la simplification à la complexité, de l'esthétisation à la vulgarisation et vice-versa.

Tout aussi important s'avère le problème de la *motivation* de la signification des unités argotiques et de la diversité des *catégories référentielles motivantes*¹ (fonction, couleur, dimension, goût, forme, contenu, etc.) qui interviennent dans le processus de formation des significations des structures langagières argotiques et que nous éluciderons à la base de l'argot français, un des sous-systèmes sémiotiques très productifs et fonctionnels à l'étape actuelle.

Tout cela soulève des questions dont les réponses n'arrivent pas à épuiser toute la palette problématique du sujet en cause : Qui sont les argotiers d'hier et d'aujourd'hui ? À quand remonte la pratique de l'argot ? Langage secret, langage du peuple ou verlan, qu'est-ce que l'argot ? Comment a-t-il évolué ? Quelles sources se trouvent à la base de son enrichissement ? Quels procédés contribuent à la formation des argotismes ? Quel est son statut actuel ?

1. Registres ou niveaux de langue : le cas de l'argot

Toucher au problème de l'argot c'est toucher aussi à la notion de *registre* ou *niveau de langue* qui peut varier selon divers auteurs et selon des situations de communication. D'après A. Pilorz, la langue présente une différenciation *horizontale* ou spatiale qui inclurait des dialectes, patois, parlars régionaux, et une différenciation *verticale* qui serait composée des niveaux de langue ou dialectes verticaux, d'ordre socio-culturel et avec des desseins expressifs ou affectifs du sujet parlant selon la situation où il se trouvera (Pilorz, 1968, pp. 355-364). Ces différences existent à l'intérieur de toute langue

¹Le problème des catégories référentielles motivantes a été traité par nous lors de l'étude du *symbole* et du mécanisme de la formation de sa sémantique dans le cadre de plusieurs travaux, surtout *La symbolologie* (2014) qui ouvre un nouveau domaine de recherche scientifique interdisciplinaire. L'analogie épistémologique nous a permis d'effectuer le transfert méthodologique de recherche vers le cas de la motivation pour la formation des unités lexicales argotiques.

de culture, qui tend à établir un code ou norme pour imposer le bon usage (Coseriu, 1969, pp. 11-113].

En français, comme dans toute langue vivante, il y a plusieurs niveaux de langue. Le « Dictionnaire de linguistique » de J. Dubois en distingue trois : une *langue soutenue* qui tend à ressembler au parler cultivé, dans la couche qui jouit du prestige intellectuel, une *langue courante* qui tend à suivre les usages du parler populaire et des *parlers* (Dubois, 1982, p. 377).

J. P. Vinay et J. Darbelnet réalisent la division des niveaux de langue selon une *volonté esthétique et fonctionnelle*. Cela permet de distinguer, selon la tonalité esthétique, les types de langue suivants : poétique, littéraire, écrit, familier, populaire, argotique (Vinay et Dalbernet, 1960).

Dire qu'un mot appartient à un registre ou à un autre paraît difficile, car entre les différents types de langue la frontière s'avère instable et indéfinissable.

2. L'argot : aspects étymologiques et terminologiques

Examiné sous un aspect étymologique, l'argot se présente, avant tout, comme un langage éminemment social, c'est-à-dire un code créé intentionnellement par un certain groupe social afin de réaliser une communication ésotérique ou fermée. Toute une série de linguistes tels que P. Guiraud, P. Merle, J. P. Colin, L. J. Caradec, Ch. Bally, P. Charaudeau, L.-J. Calvet ont essayé de pénétrer dans l'essence de l'argot, de dévoiler l'origine ou l'étymologie du terme et, évidemment, d'analyser ses spécificités fonctionnelles contemporaines. En tant que terme, l'argot apparaît vers le XVII^e siècle pour signifier, selon certains auteurs, *finesse, ruse*, provenant en français du mot *argutie*. Selon d'autres variantes, son étymon serait *hargoter*, ce qui veut dire *se quereller, se disputer* (Calvet, 1999). Néanmoins, le terme prédécesseur semble être *jargon*, suivi ensuite par *argot*, après quoi les deux termes ont connu, pour un certain temps, une période de coexistence synonymique.

À l'heure actuelle, l'argot serait un terme à signification plus générale par rapport au jargon, si l'on juge d'après le paradigme des variantes lexicosémantiques proposées par le « Dictionnaire de la langue française Le Robert » où l'argot a pour sens premier « langue familière et originale inventée par un milieu fermé, dont de nombreux mots passent dans la langue commune » (*Le Robert...*, 2002, p. 67). Le jargon configurerait une structure sémantique plus particulière, car plus restreinte, comme il en suit : « langage déformé, peu compréhensible ; langage particulier à un groupe et caractérisé, pour les autres, par sa complication ; litt. *argot* » (Merle, 1996, p. 731).

La dernière signification qui inclut la spécification d'acception littéraire démontre le fait que le jargon comporte présentement une connotation plutôt péjorative ou dépréciative.

Le mot *argot* ne signifiait pas, à l'origine, une langue ou un langage, mais la corporation des escrocs et des mendiants qui ont formé le Royaume d'Argot à Paris et ce n'est que plus tard que le terme a été appliqué à leur langage secret. Au XIII^e siècle, l'argot représentait déjà la langue des voleurs,

des mendiants et des prisonniers, or, les bas-fonds ont toujours eu leur propre langage. Une société développée si bien sur le plan économique, politique que sociolinguistique permet, voire contribue à la constitution de plusieurs couches socioprofessionnelles (élèves, étudiants, commerçants, fonctionnaires, etc.) ou d'âge (adolescents, jeunes) et qui, « infectés » par certaines des raisons sociolinguistiques des fondateurs de l'argot, veulent créer une sorte de « discrimination positive » au niveau du langage aussi pour ne pas être compris ou « déconspirés » par les représentants des autres catégories socioprofessionnelles ou d'âge. Selon P. Merle, l'argot serait plus qu'un langage ou un vocabulaire, plutôt une forme de gestualité, un exotisme des bas-fonds, un folklore de rue, un pittoresque des banlieues, un romantisme plus ou moins populaire ce qui lui a assuré son succès jusqu'à présent (Merle, 1996, p. 5).

3. L'argot : dimension diachronique et formation du sous-système

Abordé sous un prisme diachronique, l'argot comme langue secrète au sens large a existé partout, que ce soit les ecclésiastiques de l'Égypte antique qui avaient leur jargon secret ou qu'il s'agisse des plébéiens de Rome, libres et déchaînés, pratiquant un idiome qui contribuerait plus tard à la formation du latin populaire. Après le XIII^e siècle, ce sous-système de la langue française a enrichi en permanence son lexique avec de nouveaux vocables qui ont été extraits de divers documents authentiques (textes des prisonniers, procès-verbaux des prisons, témoignages des voleurs, etc.), inconnus de la langue française commune, même si le pic de son évolution sera atteint au début du XIX^e siècle, des mots argotiques naissant de manière continue encore aujourd'hui. Nous pouvons proposer des exemples provenant des sources françaises (Calvet, 1999) qui ont décrit l'histoire de ce phénomène et la formation de son sous-système à travers des siècles :

- au XIV^e siècle : *barbane*, *beaumont*, *beauvoir*, *borsueil*, *boucherie*, *gourdaïne*, *oubliette*, tous ayant pour hypéronyme la prison, mais avec des nuances sémantiques particulières, les auteurs essayant de trouver l'étymologie ou la motivation probable des significations de ces créations linguistiques, par exemple, pour *barbane* l'origine mène vers le mot provençal *barban* - « animal noir ; moine rugueux, dur » ; pour *borsueil* la liaison est avec le mot *berceau* du vieux français. Seul le vocable *oubliette* a traversé les siècles pour pénétrer et se maintenir dans l'usage courant de la langue française ;
- au XV^e siècle : *baladeurs*, *bazisseurs*, *beffleurs*, *blancz coulons*, *bretons*, *crocheteurs*, *desbochilleurs*, *desrocheurs*, *dessarqueurs*, *envoyeurs*, *esteveurs*, *fourbes*, *gascatres*, *pipeurs*, *planteurs*, *vendengeurs*, celles-ci étant des dénominations des métiers dans le langage des voleurs et qui comportent un degré de motivation sémantique très bien esquissée selon le sème ou la catégorie référentielle de la fonction : *desrocheur* - « qui attrape

- tout et laisse l'endroit propre comme une pierre », *vendengeur* - « qui coupe les sacs », en référence à la coupe des raisins de la vigne, etc.
- au XVII^e siècle : *affe* - « vie », *astic* - « épée », *babillard* - « livre », *babillarde* - « lettre », *brenicle* - « rien », *brouée* - « fouet », *cachemitte* - « cacher », *camarde* - « mort », *célibataire* - « fermer », *craquelin* - « menteur », *crier au vinaigre* - « appeler quelqu'un », *crocs* - « dents », *dardant* - « amour », *daron* - « maître », « père », *daronne* - « maîtresse », « mère », etc. Comme on peut le remarquer pour ces exemples aussi, la motivation sémantique qui se trouve à la base du mécanisme de la création de la majorité de ces formations lexicales est centrée sur la même catégorie référentielle de la *fonction*, par exemple, *babillarde* - « lettre qui dit beaucoup et n'importe quoi sur ses pages ou qui est trop *bavarde* », valable aussi pour *babillard* - « livre ».
 - au XVIII^e siècle : *combe* - « chapeau », *douilllets* - « cheveux », *gré* - « cheval », *limace* - « chemise », *oncle* - « surveillant de prison » (signification également motivée par la catégorie de la *fonction*, selon le titre du poste : « être toujours là comme un oncle »), *pipet* - « château », *quart-d'œil* - « commissaire », *roulotte* - « charrette », *tiche* - « route », *tournante* - « clé ».
 - au XIX^e siècle : *amadouage* - « mariage », *amadouer* - « épouser », *apic* - « ail », *apôtre* - « doigt », *aquiger* - « prendre », *arbalète* - « croix » (ce dernier vocable étant motivé par le sème de la *forme*, c'est-à-dire de la croix), *archissuppôt* - « docteur », etc. En plus, à partir du XIX^e siècle, l'argot fait largement son entrée dans la poésie comme « La chanson des gueux » de J. Richepin, « Les Soliloques du pauvre » de J. Rictus ou bien « Les Petits joyeux » de A. Bruant. Pour la prose, c'est F. Vidocq avec ses « Mémoires » (1821-1829) et son ouvrage « Les Voleurs, physiologie de leurs mœurs et de leur langage » (1837) qui fait connaître l'argot des délinquants ou bas-langage au grand public, source d'inspiration pour d'autres romanciers aussi (H. de Balzac, V. Hugo, E. Sue). Mais le chef-d'œuvre de cette littérature populiste pour le cas de la prose est « L'Assommoir » d'E. Zola (1876) où il fait parler ses personnages comme ils le font dans la vie avec de nombreux mots ou expressions de l'argot et de la langue populaire, faits décrits par l'auteur même dans la préface du roman.
 - au XX^e - XXI^e siècles, ont parlé de l'étape de l'élaboration déjà des dictionnaires qui enregistrent de diverses formes lexico-sémantiques de l'argot avec des explications sur leur étymologie, leur évolution sémantique, procédés de formation, sources d'enrichissement, etc. Lors de cette période, des textes littéraires avec des éléments fréquents d'argot peuvent être lus chez A. Boudard, E. Bourdet, F. Dard, P. Devaux, J. Boissière, J. Genet, R. Queneau, A. Simonin. Tous ils expriment la couleur sociolinguistique de chaque époque en particulier, comme dans le roman de L.F. Céline qui inclut des argotismes aux nuances vulgaires évidentes : « Il l'avait vue le petit Robert en plein moment de ses *arcagnats*... Elle s'en mettait du rouge partout et tellement que c'était sanglant, ça éclaboussait tous les *chiots*, toute sa *motte* en *dégoulina*it. Je ne

me serais jamais attendu à un foiron si extraordinaire... » (L. Céline, *Mort à crédit*, p. 53).

L'avancement de l'argot dans les divers domaines de l'activité socio-humaine a estompé, à partir du XIX^e siècle, la différence entre le langage populaire et l'argot des classes marginales. À l'époque moderne, selon P. Guiraud, la disparition des bandes organisées entraîne le décroisement de divers jargons qui s'interpénètrent pour former une sorte de langue commune des bas-fonds. Ce qu'on appelle aujourd'hui l'argot, par opposition aux argots spéciaux, est une forme dégradée du langage populaire des grandes villes et qu'on appelait autrefois le « bas-langage » (Guiraud, 1956, p. 365). La publication de plusieurs dictionnaires, la multiplication des romans faisant appel à l'argot, voire les films dont les dialogues recèlent de l'argot, ainsi que les facteurs historiques et sociaux ont achevé de transformer l'argot et de le détourner de son acception originelle.

4. L'argot : dimensions fonctionnelles et tendances évolutives

Examiné sous sa dimension fonctionnelle, l'argot comme sous-système sémiotique de la langue française a été conçu pour remplir au moins deux fonctions secondaires qui s'opposent aux fonctions principales de la langue commune, mais qui, le long des derniers siècles, ont perdu leur valeur originelle :

a) la fonction *cryptique* (du grec *kryptos* - caché), c'est-à-dire de communication secrète ou ésotérique, qui ne permettait pas l'accès aux autres couches de la société, à la différence du langage commun, de nature exotérique et accessible à tous. À savoir, c'est justement cette fonction qui a « infecté » les représentants des autres couches sociales contemporaines (sportifs, soldats, etc.) et les a stimulés à créer des langages argotiques professionnels, même si leurs intentions paraissent beaucoup plus nobles que celles des voleurs et des prisonniers se trouvant à l'origine de ce terme ;

b) la fonction *identitaire* qui, pareille à la langue nationale comme marque de représentativité de la nation respective sur le plan interglottique, sera comme une sorte d'emblème ou d'indice de l'appartenance d'une communauté sociolinguistique (chauffeurs, ouvriers, étudiants, etc.) à une couche sociale restreinte, donc au niveau intraglottique.

À partir des fonctions analysées, on peut également évaluer la dimension évolutive du langage argotique qui va dès :

- l'intention originelle des fondateurs du langage de certains métiers, occupations, états « non officiels » (voleurs, prostituées, prisonniers) jusqu'à celle des emplois officiels ou formalisés (vendeur, policier, militaire, etc.), l'exemple des mercenaires de la *Légion étrangère française* y étant éloquent ;
- sa fonction cryptique ou ésotérique originelle jusqu'à celle à caractère exotérique et accessible aussi aux autres, grâce à sa promotion (nationale et/ou internationale) comme langage des textes filmiques, publicitaires, artistiques, tel le cas du film à épisodes « Taxi 1 », « Taxi 2 », etc. ;
- sa forme d'expression exclusivement orale, comme besoin de secrétisation totale, jusqu'à celle écrite, présente dans de différentes sources

mentionnées ci-dessus et qui diminuent son statut originel, un des exemples étant le roman « Mort à crédit » de Céline ;

- ses variantes originelles vulgaires, rencontrées chez les voleurs et les prisonniers jusqu'à celles esthétiques actuelles des langages de travail des métiers officialisés, tel le cas des politiciens ;
- l'esthétisation du langage poétique jusqu'à la vulgarisation réalisée par l'argot et vice-versa, quand on assiste à la vulgarisation du langage poétique à travers l'exemple de la poésie postmoderniste jusqu'à l'esthétisation du langage argotique contemporain, présente dans la formation des unités argotiques du type *apôtre* - « doigt », *neige* - « cocaïne », *oncle* - « surveillant de prison », *vendangeur* - « voleur », etc.

5. Sources d'enrichissement et procédés de formation des unités argotiques

Du point de vue des sources d'enrichissement ou d'inspiration, le sous-système sémiotique de l'argot exploite de différentes sources et procédés de création des unités lexicales qui ont prouvé sa fertilité et sa viabilité. Nous faisons référence, dans ce cas, à :

- l'insertion des régionalismes : *bazir* - « tuer », *taquinade* - « jeu de dés » ;
- l'actualisation des archaïsmes : *baccon* - « porcelet » (nom viable au XII^e siècle) ;
- la resémantisation des ethnonymes : *breton* (m) - « brigand », *gascatre* - « apprenti brigand » ;
- la resémantisation des toponymes : *lingre* - « couteau » (d'après le nom de la commune de Lingres où l'on fabriquait des couteaux) ;
- l'insertion des emprunts venant des autres langues, qui permettent de parler d'une motivation sémantique interlinguistique : *fenin* - « monnaie » (du germanique *Pfenig*), *niente* - « rien » (de la langue italienne), *chique* - « église » (du gitan *chiké* - « maison »), etc.

Abordées d'un point de vue lexicologique, les unités argotiques se forment à partir de plusieurs procédés lexicaux qui ont émergé de la fonction cryptique originelle afin de camoufler leurs significations et de complexifier les possibilités de leur compréhensibilité. En tant que procédés productifs, on pourrait citer :

- la troncation : *af* - « affaires », *come* - « commerce » ;
- la resuffixation : *aidance* - « secours », *patraque* - « patrouille » ;
- la déformation sémantique : *galtouse* - « gamelle », *valdingue* - « valise » ;
- la métaphorisation : *avocat* - « parleur », *envoyeur* - « assassin », *fourbe* - « voleur » ; *juge* - « curieux » ;
- l'homonymisation : *aller à Cachan* - « se cacher », etc.

Le linguiste français P. Guiraud distingue deux moyens fondamentaux de formation des unités argotiques qui peuvent être acceptés sans équivoque : la *substitution de sens* (resémantisation, métaphorisation, etc.) et la *substitution de forme* (Guiraud, 1956). Le dernier est très productif et se manifeste par la *troncation*, la *suffixation* et l'*argotisation à clé*, c'est-à-dire la transformation du mot selon des règles fixes, comme dans le cas des procédés *largonji* (< jargon), *louchebem* (< boucher) ou *verlan* (< envers) : *femme* - *meuf*.

6. Dimension sémantique de l'argot

Sous son aspect sémantique, l'argot peut être recherché par le prisme du phénomène de la *motivation* qui permet une facilitation de sa compréhension sémantique et une révélation des catégories de référentialité qui se trouvent à la base de l'encodage argotique et qui simplifieraient le décryptage des significations secrètes, sans diminuer l'importance du contexte comme source de désambiguïsation propre à chaque communauté sociolinguistique. Pour plus de persuasion, nous proposons, d'une manière schématique et représentative, quelques exemples de formation lexicale argotique française dont la motivation sémantique transparente est basée sur plusieurs et différentes catégories référentielles dominantes qui assurent l'argotisation :

| Catégorie référentielle motivante | Argotisme | Signification |
|-----------------------------------|--------------------|---------------------|
| forme | <i>arbalète</i> | « croix » |
| | <i>balle, rond</i> | « franc » (monnaie) |
| couleur | <i>noir</i> | « opium » |
| | <i>blanche</i> | « héroïne » |
| substance | <i>lourde</i> | « porte » |
| couleur + substance | <i>neige</i> | « cocaïne » |
| durée | <i>longue</i> | « année » |

Conclusion

Cette étude nous permet d'affirmer que l'argot est un sous-système sémiotique de la langue française qui bénéficie de tout l'arsenal des procédés intra/interlinguistiques actuels lui permettant de s'enrichir, ce qui met en valeur sa viabilité, sa fonctionnalité et sa fertilité lexicale. Toutefois, l'édition des dictionnaires de l'argot, la multiplication des romans faisant appel à l'argot, la présence des films qui recèlent le langage argotique, ainsi que les facteurs historiques et sociaux ont transformé l'argot en le détournant de son acception originelle.

Références

- Pilorz A. (1968). Niveau de langue et analyse de style. In : *Actas del Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (pp. 355-364). Madrid, C.S.I.C.
- Coseriu E. (1969). Sistema, norma y habla. In : *Teoría del lenguaje y lingüística general* (pp. 11-113). Gredos.
- Dubois J. (1982). *Dictionnaire de linguistique*, Larousse.
- Vinay, J., Dalbernet J. (1960). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier.
- Calvet L.-J. (1999). *L'argot*, PUF.
- Merle P. (1996). *L'argot*, Hachette.
- Guiraud P. (1956). *L'argot*, PUF.

Dictionnaires

- Rey Al. (2002). *Le Robert. Dictionnaire de la langue française*, VUEF.

Textes

- Céline L. (1952). *Mort à crédit*, Gallimard.

(LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING

**LES CONCEPTIONS D'AMOUR DANS LA LITTÉRATURE
MÉDIÉVALE : CAS D'AUCASSIN ET NICOLETTE /**
**CONCEPTIONS OF LOVE IN MIDDLE AGE LITERATURE:
CASE OF AUCASSIN AND NICOLETTE**

Komlan APLA

Docteur en langue et littérature françaises du Moyen Âge, Chargé de cours
(Université de Lomé, Togo)

komlan.apla@yahoo.fr, <https://orcid.org/0000-0002-0807-785X>

Abstract

The present study deals with the conceptions of love in medieval literature, more specifically with the case of Aucassin and Nicolette. The aim is to highlight the various facets of love that the two heroes Aucassin and Nicolette have shown in the narrative. In order to restore the quintessence of the results of this study, we had to apply a mixture of three approaches, on the one hand the prospective and descriptive approaches, and on the other hand the sociocritical approach. The results obtained clearly showed the physio-gnomy and the polysemy of love expressed by the two young lovers Aucassin and Nicolette. These two linked destinies have expressed different types of love: a juvenile or infantile love, thwarted by their parents, an idyllic, a fairy or a dreamlike one, a fictitious love and a chivalrous one, an inseparable and initiatory love-sickness, a love-fully, a possible love.

Keywords: *conceptions, love, medieval literature, idyllic narrative*

Rezumat

În articol, sunt abordate concepțiile despre dragoste în literatura medievală, mai precis, cazul lui Aucassin și Nicolette. Scopul cercetării este evidențierea diferitelor fațete ale iubirii pe care cei doi eroi, Aucassin și Nicolette, le-au arătat în narațiune. Pentru a restabili chintesența rezultatelor, a trebuit să facem apel la trei tipuri de abordări: prospectivă, descriptivă și sociocritică. Rezultatele obținute au dat clar în vileag esența și polisemia iubirii la Aucassin și Nicolette. Aceste două destine legate au cunoscut mai multe tipuri de iubire: juvenilă sau infantilă (zădărnicită de părinți), idilică, onirică, fictivă, cavalerască, inseparabilă, boala amoroasă, dragostea-prostie, iubirea posibilă.

Cuvinte-cheie : *concepte, dragoste, literatura medievală, narativ idilic*

Introduction

Le thème « amour » gît au cœur des préoccupations littéraires de plusieurs écrivains médiévaux tout comme des contemporains.

La littérature médiévale a exploré ce sujet sous multiples angles (Garcia-Prada, 2023).

Comme l'atteste Céline Buret dans son ouvrage « L'amour au Moyen Âge », chez les écrivains de cette période il existait souvent une corrélation entre l'amour et la mort.

Selon Cristino Naocco, d'autres auteurs présentaient l'amour comme une *maladie* (Naocco, 2012, pp. 147-167).

Pour l'auteur anonyme d'« Aucassin et Nicolette », le thème « amour » est non seulement éminent, mais révèle encore plusieurs facettes qu'il sied de mettre en exergue dans la recherche que nous envisageons dans cet article.

Ajoutons que face à cette recherche, nombreux sont ceux qui s'interrogeraient indubitablement sur la pertinence du choix de cette œuvre ou bien de ce thème. Alors, les mobiles sous-entendant ce choix sont simples : en furetant plusieurs travaux scientifiques sur « Aucassin et Nicolette », nous nous sommes rendus à l'évidence que leurs auteurs ont carrément orienté leurs recherches vers de différents objectifs. Ainsi, certains ont abordé de façon désarticulée, parcellaire, échafaudée ou même superficielle le thème « amour » dans l'ouvrage mentionné. Carlos F. Clamote Carreto, pour sa part, a juste fait allusion à l'amour et à l'espace oniriques d'« Aucassin et Nicolette » dans son article « Et estoit afublé d'une cape a deus envers ». D'autres comme Philippe Walter ont fait des analyses approfondies de ce thème dans l'œuvre en question (à voir Walter, 1999), sans engager, quand même, une réflexion sur la catégorisation ou la typologie de l'amour y présenté.

Une fois la pertinence du choix de l'œuvre et du thème motivée, place aux interrogations suivantes : *Quelles méthodes appropriées choisir pour analyser le sujet mentionné ? Comment l'orienter ?*

Afin de mieux scruter le sujet choisi, nous avons opté pour trois approches : prospective, descriptive et sociocritique. Deux parties fondent notre étude. La première partie tâche à explorer les divers amours abordés dans la littérature médiévale. Ce travail de prolégomènes portant sur les divers versants d'amour nous conduit à la deuxième partie qui planche sur les différentes conceptions d'amour diagnostiquées dans l'œuvre « Aucassin et Nicolette ».

1. Exploration des divers amours au Moyen Âge

Cette rubrique de notre étude s'inscrit dans une dynamique de brossage des différentes catégories d'amour présentées dans la littérature médiévale ou médiévisse. Il ne s'agit pas d'une réflexion exhaustive sur la question, mais d'un travail synoptique sur quelques exemplifications. Vouloir mener une totale réflexion sur cette séquence serait non seulement une tâche prétentieuse, mais superfétatoire. Alors, parmi les œuvres ayant polarisé notre attention et cadrant avec notre ambition, nous avons pris d'entrée de jeu le cas de « Comment parlait-on d'amour au Moyen Âge ? » de Justine Audebrand et Nonfiction. Pour ces chercheurs, pendant la seconde moitié du Moyen Âge, « la littérature courtoise a codifié l'amour : la manière d'y accéder comme de le raconter » (Audebrand et Nonfiction, 2022). Poursuivant cette réflexion, ils se réfèrent au Professeur émérite de la littérature médiévale à l'Université de Mans, Joël Blanchard, qui a publié « Poétiques de

l'amour – sexualité, genre, pouvoir, XI^e-XV^e siècles, Passés composés ». Dans cette œuvre, ils évoquent la littérature courtoise, son rapport à l'amour et aux femmes. L'expression « littérature courtoise » vient du syntagme *amour courtois*, composé par Gaston Paris en 1883. Au fait, cette expression est inexistante au Moyen Âge. Joël Blanchard préfère l'emploi de l'expression « fin'amor » qui veut dire *amour pur* (Blanchard, 2022).

Nous voyons que « Cette forme poétique, apparue autour des XI^e et XII^e siècles, célèbre l'amour entre un chevalier suivant, et sa noble dame, selon des codes bien précis qui reproduisent l'ordre social et la hiérarchie entre seigneur et vassal » (Audebrand et Nonfiction, 2022).

Toujours, dans l'optique de la présentation d'une carte signalétique ou d'une démarche anatomique synoptique des diverses appréhensions ou variétés d'amour abordées par la recherche médiévale, nous nous sommes inspirés aussi des travaux scientifiques de Carlos Heusch en la matière. Cet auteur a fait de furieuses et excellentes recherches sur ce sujet. Ainsi, dans son article « Polysémie de l'amour dans le Moyen Âge ibérique » (2015), a-t-il découvert non seulement plusieurs catégories d'amour, mais aussi diverses théories sur l'amour, comme en témoigne ce passage : « ...les théories de l'amour, appliquées à des relations fondées sur l'inégalité, sur la différence entre les animaux, voire sur la hiérarchie (prenons, par exemple, Dieu et les hommes, les seigneurs et les vassaux, les parents et les enfants...) - la religion fondée sur l'amour - tout le Moyen Âge des textes développant cette idée fleurissent, surtout à partir du XII^e siècle et le renouveau de la mystique de Saint-Bernard, Guillaume Thierry, Hugues et Richard de Saint-Victor comptent parmi les grands théoriciens de l'amour divin - l'amour avec Saint-Bonaventure - Amic, Amat et Amort... il n'y a d'amour véritable que là où il y a prise de conscience de la beauté de l'autre sexe pour reprendre la célèbre définition d'André le Chapelain dans le « De Amore » (Amour est passion)... » (Heusch, 2015, p. 12).

Qui plus est, assurons que la question inhérente aux conceptions du terme « amour » a intéressé d'autres chercheurs et spécialistes, tels que Charles Baladier, Monique David-Menar, Dominique Logna-Prat et Christopher Lucken qui ont publié le livre « L'amour au Moyen Âge. Autour du livre de Charles Baladier, « Eros au Moyen Âge. Amour, désir et « delectatio morosa » » (2001). À l'issue de leurs recherches, ils ont trouvé que le vocable « amour » demeure polysémique et polymorphique. Pour s'en convaincre, on peut se gargariser de cet exquis passage : « ...Le terme d'amour désigne toute une gamme de relations et d'affects qui vont du désir sexuel et de l'érotisme à des penchants plus ou moins sublimés pour des personnes, des valeurs, des conduites - penchants ou intérêts qui s'expriment dans les sentiments de tendresse, d'attachement affectueux, d'amitié, de confiance mutuelle. Ainsi l'amour est-il une catégorie conceptuelle essentiellement dia-

chronique : amour sacré/amour profane, amour charnel/amour mystique, amour narcissique/amour altruiste etc. » (Baladier *et alii*, 2001).

Eu égard à tout ce qui précède, il appert manifestement et ostensiblement qu'il existe une kyrielle d'amours ayant marqué d'un sceau indélébile la littérature médiévale.

Ce succinct exposé nous a amené à mettre en relief les deux héros, Aucassin et Nicolette, avant de montrer les diverses catégories d'amour découvertes et soulignées dans la suivante séquence de notre étude, à partir des comportements de ces deux êtres amourachés.

2. L'amour entre Aucassin et Nicolette

On distingue une alliance amoureuse entre les deux héros, Aucassin et Nicolette. Ces deux personnages s'amourachent infailliblement, sempiternellement et divinement. Dans ce sens, Philippe Walter n'a pas manqué de l'asserter en ces termes, dans le résumé d'« Aucassin et Nicolette » : « Ils étaient 'deux enfants' qui s'aimaient tant » (Walter, 1999).

Les deux personnages sont prêts à vendre leurs destins ou leurs âmes au diable. Ils expriment leur bravoure, leur abnégation et leur détermination à découdre même avec le destin jaloux les délices de la vie, la mort ou la restriction de leur liberté, pourvu que leur ambition amoureuse soit atteinte. L'auteur anonyme de l'œuvre a prouvé ce degré ou cette acmé amoureuse chez ces destins amoureusement enchaînés :

| | |
|---|--|
| « Aucassin fu mis en prison, si com vos avés oi et entendu, et Nicolette fu d'autre part en le canbre » (<i>Aucassin et Nicolette</i> , XII.1-2, p. 72). | = Aucassin a été mis en prison, comme si vous l'avez entendu, et Nicolette, de son côté, était enfermée dans une chambre (Ph. Walter, XII.1-3, p. 73). |
|---|--|

Par ailleurs, dans cette même veine, il y a lieu de souligner aussi que d'autres auteurs ont donné leurs appréhensions sur l'amour entre Aucassin et Nicolette, à l'instar de Calypso Salamand qui a démontré également le summum d'amour entre ces êtres. Ce passage en fait foi : « Aucassin fait la guerre auprès de son père contre son ennemi Bougar de Valence en l'échange de la promesse de voir sa bien-aimée Nicolette, mais son père ne tient pas sa parole. Les deux adolescents, enfermés tour à tour sur ordre du père d'Aucassin qui n'accepte pas leur amour, parviennent à se retrouver : Nicolette s'échappe et se cache dans une forêt et Aucassin, libéré suite à l'annonce de la disparition de Nicolette, la rejoint grâce à l'aide d'un chevalier et des bergers. Les amoureux décident ensuite de s'enfuir ensemble pour vivre leur amour et trouvent refuge dans l'étrange pays de Torelore. Toutefois, des Sarrasins s'emparent du château, capturent Aucassin et Nicolette, et les font prisonniers dans des bateaux différents qu'une tempête sépare » (Salamand, 2020-2021).

De tout ce qui précède, il est séant de retenir qu'il n'en demeure pas évident qu'il existe un amour fou entre les deux amants. À présent, il nous reste à montrer les autres facettes de l'amour qui lie les deux personnages.

2.1. L'amour juvénile ou infantile

En furetant notre corpus, nous nous sommes rendus à l'évidence qu'au fait il n'est pas question de l'amour entre de vieillottes personnes, mais plutôt entre des enfants innocents. Il est normal que physiologiquement, morphologiquement et biologiquement, à une étape de la vie de tout enfant, l'envie amoureuse naît et tend à éclore, quelle que soit la dangerosité et les conséquences que cela comporte. La naïveté, l'inconscience et l'innocence enveloppent et emballent amoureusement le jeune être. Tout cela amène Philippe Walter à usiter le vocable « enfants » dans la construction phrastique qui se rapporte à Aucassin et Nicolette : « Ils étaient deux 'enfants' qui s'aimaient tant ».

2.2. L'amour contrarié par les parents /contrariété parentale amoureuse

Le Comte de Beaucaire Garin, le père d'Aucassin voit d'un mauvais œil l'union de son fils prince avec Nicolette, une esclave. Pour lui, il est impensable ou inconvenable qu'un prince scelle sa relation amoureuse avec une esclave. Cela montre que « depuis l'antiquité, les femmes ont été infériorisées par les hommes. Elles n'ont pas voix au chapitre, surtout celles qui étaient issues de la basse classe. Les démunies n'avaient pas les mêmes privilèges que les hommes. Les nobles ne doivent pas cohabiter avec les gens de la classe inférieure. Ceux qui sont issus de la royauté ne doivent pas composer avec les esclaves. C'est exactement ce qui est arrivé à l'héroïne Nicolette, une esclave tombée amoureuse du prince Aucassin. Ce dernier a marqué son plein accord à sceller à leur union » (Apla, 2020, p. 58).

Le rang social inférieur de Nicolette déteigne son union avec Aucassin. Cette contrariété parentale amoureuse se lit sous la plume de l'auteur anonyme de l'œuvre « Aucassin et Nicolette » :

« Aucassins fu de Biaucaire,
D'un castel de bel repaire.
De Nicole le bien faite
nui bon ne l'en puet retraire,
que ses peres ne l'i laisse
et sa mere le manace :
« Di va ! faus, que vex tu faire ?
- Nicolete est cointe et gaie.
- Jete fu de Cartage,
acatee fu d'un Saisne ;
puis qu'a moullié te vix traire,
pren femme' de haut parage.
- Mere, je n'en puis el faire :

= Aucassin était de Beaucaire,
un château de beau séjour.
De Nicole qui était si bien faite,
nul ne peut le détourner.
Son père ne lui donne pas son accord
et sa mère le menace :
« Allons, fou ! Que veux-tu faire ?
- Nicolette est gracieuse et gaie !
- Mais elle a été chassée de Carthagène,
et achetée à un Sarrasin !
Si tu veux te marier,
prends une femme de haut rang !
- Mère, je ne peux faire autrement.

Nicolete est de boin aire ;
ses gens cors et son viaire,
sa biautés le cuer m'esclaire,
Bien est drois que s'amor aie,
Que trop est douc(e) »
(Walter, 1999, p. 38).

Nicolette est de bonne naissance ;
son corps gracieux, son visage
et sa beauté m'éclairent le cœur.
Il est tout à fait juste que je l'aime,
car elle est la douceur même » (Walter,
1999, p. 39) !

2.3. L'amour idyllique

À l'entame, il faut le dire, l'auteur d'« Aucassin et Nicolette » a peint une histoire idyllique qui a nourri la littérature médiévale. C'est également le constat de Calypso Salamand, fait en se rapportant à la thèse de Michelle Szkilnik qui, parlant de l'ouvrage analysé sur les pages de cet article, mentionne que « Le récit idyllique raconte les amours enfantines contrariées de deux héros que leur apparence physique et leur caractère rapprochent, mais que la société, bien souvent leurs propres parents, cherche à éloigner » (Salamand, 2020-2021, p. 9).

2.4. L'amour féerique ou fictionnel

Aucassin et Nicolette sont amoureux féeriquement ou fictionnellement. L'amour qui les lie est folichon ou chimérique. Ces deux êtres sont des personnages fabriqués de toute pièce par l'auteur. Nicolette s'apparente à une fée. Elle vit dans un univers imaginaire. C'est ce que dit Carlos F. Clamote Carreto : « [...] il s'agit [...] d'un amour marqué du sceau de l'interdit... Sur recréantise qui victime aussi bien Erec, qu'Aucassin tous deux médusés par le désir où ils s'abîment dans le mirage (l'image), de l'Autre comme reflet hypertrophié et hypertrophiant du Même, plane toujours le spectre de Narcisse, ce lai étant aussi victime d'une même fréquentation gommeuse... Nicolette, la belle sarrasine achetée par le Vicomte de Beaucaire, étant l'avatar, à peine voilée, de la fée (Laisse XVII, 28 et XXII, 31) ... L'atypique chantefable Aucassin et Nicolette ne fait aucunement exception, l'épisode déroulant de Torelore (Laisse 28-34), modèle du monde à l'envers où un roi gît enceint alors qu'une reine amazone se divertit sur le champ de bataille où l'on s'affronte à coup de pomme, d'œufs et de fromages frais... » (Carreto, p. 184).

Au regard de tout ce qui précède, retenons que les deux amants, Aucassin et Nicolette, non seulement sont des personnages fictifs, mais aussi entretiennent une relation amoureuse utopique. Aussi leur cadre existentiel témoigne-t-il de nature irréelle.

2.5. L'amour fugitif

Aucassin et Nicolette sont deux amoureux qui ont toujours fui les acerbies critiques des parents, surtout celles des parents d'Aucassin. Nicolette s'est souvent cachée dans la forêt ainsi que son amant Aucassin. Les deux ont mené une existence fugitive, d'où un amour fugitif, dans le royaume de Turelure. C'est ce que nous a fait découvrir Calypso Salamand en ces termes : « Le lecteur adulte qui connaît l'œuvre médiévale constate aussi que cette

histoire ne reprend qu'un bref passage de l'œuvre médiévale dans lequel les amoureux fugitifs se trouvent dans le royaume de Torelore. Les auteurs conservent le fil conducteur et des thématiques principales de cet épisode – deux amoureux trouvent refuge sur une île merveilleuse pour y vivre leur amour refusé par leurs familles ou tuteurs respectifs et découvrent un monde à rebours de celui que le lecteur connaît... » (Salamand, 2020-2021, p. 108).

Aucassin et Nicolette fuient les critiques et les antinomies parentales. Ils sont astreints à se réfugier dans les forêts et dans les champs. Ils sont devenus deux amoureux fugitifs. Leur amour est taxé d'amour fugitif. La suivante exemplarité en est une patente illustration : « Aucassin se rend dans la forêt, à la recherche de la «beste» Nicolette. Il parvient près de la loge de feuillage, à la lueur de la lune, et se blesse à l'épaule en tombant. Une fois déjà, parce qu'il pensait peu trop à Nicolette et parce qu'il était dans la lune, Aucassin avait bien failli se faire tuer par les hommes de Bougard » (Walter, 1999, p. 22).

2.6. L'amour inséparable

L'union des deux jeunes amants est très solide et indissociable. Comme preuve, nous citons le fragment suivant :

| | |
|--|---|
| <p>« Quant or voit, li quems Garins de son enfant Aucassin qu'il ne pora departir de Nicolette du cler vis » (Aucassin et Nicolette, XI.1-4, p. 12).</p> | <p>= Lorsque le comte Garin voit maintenant qu'il ne pourra séparer Aucassin son enfant de Nicolette au visage brillant (Cohen, 1954, p. 66).</p> |
|--|---|

2.7. L'amour chevaleresque ou carnavalesque

Jeune fille amoureuse, Nicolette chevaie souvent avec son ami Aucassin. Tous les deux animés et guidés par le même dessein usent le même cheval, dans une ambiance chaleureusement et follement amoureuse. Étant donnée cette patente exemplification :

| | |
|--|--|
| <p>« Il monta sor son ceval et prent s'amie devant lui, baisant et acolant, si se metent as plains cors » (Walter, 1999, p. 21).</p> | <p>= Montant sur son cheval, il prend son amie devant lui. Puis, tout en s'embrassant, ils se dirigent à travers champs (<i>ibidem</i>).</p> |
|--|--|

2.8. L'amour initiatique

En nous fondant sur l'histoire d'Aucassin et surtout de son âge, il est loisible d'affirmer que c'est un jeune en pleine formation ou initiation. Ce constat est partagé aussi par Philippe Walter qui asserte que « Aucassin est un être en formation qui va, d'épreuve, subir un apprentissage. Il lui apprend, en effet, à s'élever en dépassant la simple humanité. Sa quête ne

sera achevée que par l'initiation amoureuse dispensée par Nicolette... « Aucassin et Nicolette » est le récit d'une initiation amoureuse où la jeune femme tient le premier rôle (*ibidem*).

2.9. L'amour risqué

Dans le récit, nous avons constaté qu'Aucassin a failli perdre sa vie au nom de l'amour pour Nicolette. Il a risqué trop sa vie : « Aucassin se rend dans la forêt, à la recherche de la «bête» Nicolette. Il parvient près de la loge de feuillage, à la lueur de la lune, et se blesse à l'épaule en tombant. Une fois déjà, parce qu'il pensait peu trop à Nicolette et parce qu'il était dans la lune, Aucassin avait bien failli se faire tuer par les hommes de Bougard » (Walter, 1999, p. 22).

2.10. L'amour-maladie/l'amour-folie

Aucassin a un amour-maladie pour Nicolette, appelé encore amour fou. Il était prêt et apte à sacrifier sa vie pour elle : « ...Aucassin se fait égratigner par les ronces. Toutes ses blessures sont, en effet, une traduction physique de sa maladie d'amour » (*ibidem*). On découvre cette réalité dans le fragment suivant de l'ouvrage « Aucassin et Nicolette » :

« ...vos biax ris et vos dox mos = ...vos beaux rires et vos douces paroles
Ont mon cuer navré a mort » (*ibidem*). les Ont blessé mon cœur à mort (*ibidem*).

2.11. L'amour possible

Les deux héros Aucassin et Nicolette s'aiment tellement que nul ne peut entraver leur union.

Au départ, tout porte à croire que l'opposition des parents d'Aucassin sera jusqu'au-boutiste, ou sempiternelle, mais, malheureusement, le sort en a décidé autrement. Ils sont morts, laissant le champ libre aux deux amants. Le passage confirmateur de cette thèse est le suivant :

32 « Quant cil de Biaucaire virent = ...Les gens du pays accourent sur la plage,
lor damoiseil, s'en fisent grant trouvent Aucassin et le reconnaissent. En
joie car Aucassin avoit bien mes voyant leur seigneur, ils sont contents, car
u castel de Tore öre trois ans et Aucassin était bien resté plus de trois ans à
ses peres et se mere estoient Torelore et, pendant ce temps, son père et sa
mort » (*idem*, p. 140). mère étaient morts (*idem*, p. 141).

À l'entame du récit, tout lecteur impatient et imperspicace peut hâtivement croire que l'amour entre Aucassin et Nicolette est impossible, alors que c'est archifaux. Cela a été aussi souligné par Philippe Walter : « ...l'œuvre commence, à l'instar de Pyrame et Thisbé, par un amour impossible entre deux jeunes gens que les obstacles extérieurs séparent... » (*idem*, p. 9).

Finalement, Aucassin a réussi à épouser Nicolette, malgré tout :

« La nuit le laissent ensi, = La nuit, ils quittent,
tresqu'au demain par matin Jusqu'au lendemain matin,

que l'espousa Aucassins... » (*idem*, p. 160). Où Aucassin l'épousa (*idem*, p. 161).

3. Résultats

Notre étude a montré qu'Aucassin et Nicolette ont épanché plusieurs types d'amour tels que : juvénile ou infantile, contrarié par leurs parents, idyllique, féerique ou onirique, fictif, chevaleresque (carnavalesque), inséparable et initiatique, risqué, possible, l'amour-maladie ou l'amour-folie.

Conclusion

Au terme de notre étude qui porte sur les conceptions d'amour dans la littérature médiévale, et notamment l'ouvrage « Aucassin et Nicolette », il sied de retenir que les deux amoureux Aucassin et Nicolette ont fait preuve d'une polysémie d'amours. Pour parvenir à cette idée, nous avons dû recourir aux approches prospective, descriptive et sociocritique. Nous avons mis en lumière les divers résultats obtenus. Au titre de ces résultats, soulignons que ces deux destins enchaînés ont éprouvé de l'amour juvénile ou infantile, contrarié par leurs parents, idyllique, féerique ou onirique, fictif, chevaleresque (carnavalesque), inséparable, initiatique, risqué, maladif, fou, possible.

Références

Apla K. (2020). Les femmes médiévales, victimes des inégalités sociales : le cas de Nicolette dans l'œuvre « Aucassin et Nicolette ». *Méthodologie pour une étude comparée. Revue interafricaine de littérature, linguistique et philosophie*, 12(2).

Audebrand J., Nonfiction. (2022). *Comment parlait-on d'amour au Moyen Âge ?* <https://www.slate.fr/story/230231/amour-moyen-age-litterature-courtoise-medieval-roman-rose-sexualite-mariage-misogynie>.

Blanchard J. (2022). *Poétiques de l'amour – sexualité, genre, pouvoir, XI^e-XV^e siècles, Passés composés*.

Baladier M., David-Menar D., Logna-Prat Ch. (2001). *L'amour au Moyen Âge. Autour du livre de Charles Baladier « Eros au Moyen Âge, désir et « delectatio morosa »*.

Buret C. *L'amour au Moyen Âge*, Université Paul Valéry Montpellier. https://www.academia.edu/14663122/Lamour_au_Moyen_%C3%82ge_Universit%C3%A9_Paul_Val%C3%A9ry_Montpellier.

Cohen G. (1954). *Aucassin et Nicolette*, traduction nouvelle en prose française moderne, Librairie ancienne Honoré Champion.

Carreto C. F. Cl. *Et estoit afublé d'une cape a deus envers*.

Garcia-Prada R. (2023). *Louise Labé, débitrice de l'amour médiéval ou créatrice d'une nouvelle conception de l'amour du XVI^e siècle*, Universidad de Caslilia-La Mancha. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2555077>.

Heusch C. (2015). Polysémie de l'amour dans le Moyen Âge ibérique. *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 1(38), 11-27. <https://www.cairn.info/revue-cahiers-d-etudes-hispaniques-medievales-2015-1-page-11.htm>.

Naocco Cr. (2012). Le mal d'amour au Moyen Âge : souffrance, mort et salut du poète. *Pallas, revue d'études antiques*, 88, 147-167. <https://journals.openedition.org/pallas/2522>.

Salamand C. (2020-2021). *Lire un album-théâtre au Cycle 2 : Le fabuleux amour d'Aucassin et Nicolette en CE1*, Master Métiers de l'Enseignement, de l'Education et de la Formation, Mention Premier degré, Université Bordeaux, INSPE, 2020-2021. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/MEM-UNIV-BORDEAUX/dumas-03361936>.

Walter Ph. (1999). *Aucassin et Nicolette*, Chantefable du XIII^e siècle, Préface, traduction nouvelle et notes, Université de Grenoble, Édition Bilingue, Éditions Gallimard.

LES STÉRÉOTYPES COMME REPRÉSENTATION SOCIALE
DANS « L'ANNÉE DU LION » DE DEON MEYER /
STEREOTYPES AS A SOCIAL REPRESENTATION
IN DEON MEYER'S "YEAR OF THE LION"

Fatima YAGOUB

Maître des conférences, Docteur en Sciences du Langage
(Université de Relizane, Algérie)

yaagoub_fatima@yahoo.fr, <https://orcid.org/0009-0007-7488-3079>

Abstract

Literature is an expression of the world in which the writer lives and becomes an eternal renewal. Indeed, fiction and reality are currently being mixed up once again around the global pandemic we are going through. Today's world is experiencing upheavals in daily life due to the COVID 19 virus and even the health crisis since January 2020. This disease has sown disorder within societies and has even fostered prejudices and stereotypes. Such is the case in "The Year of the Lion" by its South African author Deon Meyer. In this communication, we will try to see, on the one hand, how this postapocalyptic and premonitory novel written since 2016, reveals itself to be a place of value judgments and gives rise to preconceived ideas against the characters having to manage extreme situations and make difficult decisions, and on the other hand, to see how the author works to deconstruct these stereotypes by putting the action exclusively in Africa.

Keywords: COVID 19, fiction, reality, imagination, representation, stereotype, Africa

Rezumat

Literatura este o expresie a lumii în care scriitorul trăiește și devine o eternă reînnoire. Într-adevăr, ficțiunea și realitatea sunt în prezent amestecate din nou în jurul pandemiei globale prin care trecem. Lumea de azi se confruntă cu răsturnări în viața de zi cu zi din cauza virusului COVID-19 și chiar a crizei de sănătate din ianuarie 2020. Această boală a semănat dezordine în societate și chiar a generat prejudecăți și stereotipuri. Același lucru îl găsim și în lucrarea „Anul leului”, scrisă de Deon Meyer. În articol, vom încerca să vedem, pe de o parte, cum acest roman postapocaliptic și premonitoriu, scris încă în 2016, se dezvăluie a fi un loc al judecăților de valoare și dă naștere unor idei preconceptuate împotriva persoanelor care trebuie să gestioneze situații de criză și să ia decizii dificile. Pe de altă parte, intenționăm să arătăm în ce mod autorul reușește să realizeze o deconstrucție a acestor stereotipuri, localizând acțiunea exclusiv în Africa.

Cuvinte-cheie: COVID-19, ficțiune, realitate, imaginație, reprezentare, stereotip, Africa

Outre la peste (Camus, 1947) et le choléra (Al-Malaika Nazik, 2008) et encore d'autres épidémies, circule actuellement dans le monde entier, et cela depuis mars 2020, un virus (COVID-19) qui ne cesse pas de faire des ravages et de basculer la vie vers un enfer. En effet, la pandémie de ce virus COVID-19 nous renvoie à la scène littéraire et à l'imagination de l'humanité depuis l'antiquité où l'épidémie (Thucydide, Livre XII) de la peste et du choléra a

été une grande source d'inspiration pour les écrivains comme Jean de La Fontaine et sa fable « Les animaux malades de la peste » (<https://gallica.bnf.fr>), Albert Camus avec son roman « La Peste » ou Jean Giono avec sa pièce théâtrale « Le Hussard sur le toit » (1995) et bien d'autres écrits, d'où nous, lecteurs, avons appris beaucoup de choses sur les épidémies et leurs traumas bien avant ce COVID-19.

« L'année du lion » est un roman de Deon Meyer dans lequel il a anticipé l'actuelle pandémie due au COVID-19. Nous allons voir comment l'auteur a pressenti la venue de la pandémie et comment il a trouvé matière à inspiration, puisqu'il nous décrit le trauma vécu par les personnages qu'il met en exergue tout en dénonçant les horreurs et les fléaux de ce XXI^e siècle, tels le totalitarisme, les guerres et d'autres maux plus graves et dévastateurs. Giono ne disait-il pas lors d'une interview avec Jean Carrière à propos du choléra : « Le choléra est un révélateur, un réacteur chimique qui met à nu les tempéraments les plus vils ou les plus nobles » (Giono, 1965). Ceci dit, nous allons voir comment « L'année du lion », ce roman postapocalyptique et prémonitoire puisqu'écrit en 2016, se révèle un lieu de jugements de valeurs et donne lieu à des idées préconçues à l'encontre des personnages devant gérer des situations extrêmes et prendre des décisions difficiles, et d'autre part, de voir comment l'auteur œuvre pour un travail de déconstruction de ces stéréotypes dans une Afrique postcoloniale faisant part à différents stéréotypes.

Effets de la stéréotypie

Avant d'entamer l'analyse de « L'année du lion », nous nous proposons de définir les stéréotypes, tenant compte, en bonne partie, des travaux parus déjà.

Généralement quand on évoque le mot *stéréotype* il nous vient à l'esprit le mot cliché qui, selon Laurent Jenny, sert à désigner tout stéréotype. D'ailleurs, il fait une distinction entre le sens dénoté du stéréotype et ses connotations : « comme tous les signes de la langue, un stéréotype dégage d'une part des significations qui résultent de la combinaison de ses différents composants et de leur intégration à un contexte discursif ou (un contexte) particulier, et d'autre part, une série d'effets seconds qui émanent de la prise en compte de ses usages antérieurs (Jenny, 1972, pp. 496-517). Et du coup ces deux mots sont majoritairement décrits dans une perspective dépréciative et dont la variabilité paraît déroutante. Ce sont deux mots qui débordent de leur définition respective et qui restent difficiles à fixer, puisqu'ils demeurent renvoyer à des présupposés et à des idées reçues.

Ruth Amossy présente le stéréotype comme étant défini « selon deux axes principaux, d'ailleurs théoriquement incompatibles : la croyance et le concept » (Amossy, 1989, p. 31). Amossy décrit la croyance comme étant l'opinion, ou l'idée que l'on se fait d'un groupe, alors que le concept est une « structure

cognitive qui organise notre expérience et confère un sens aux objets » (*ibidem*). Le stéréotype découle donc d'une analyse subjective et cherche à conférer un cadre tangible dans lequel il est possible de concevoir des réalités dans leur forme la plus simplifiée. C'est pourquoi « [il] permet au sociologue et au psychologue de saisir la façon dont l'individu appréhende l'Autre » (Amossy, 1989, p. 32). Elle ajoute que « le stéréotype est un schème collectif figé, constitué d'un thème et des attributs obligés » (Amossy, 1989, pp. 29-46). À cet effet, elle explique dans son ouvrage collectif, conçu avec Anne Herscheberg-Pierrot, que le lecteur se sert du stéréotype pour traiter l'information. Ainsi, il est amené à « rassembler des notations dispersées, à inférer des traits de caractère à partir de situations concrètes et à reconstruire l'ensemble en le rapportant à un modèle existant (Amossy et Herscheberg-Pierrot, 1997). Les stéréotypes fournissent un horizon d'attente (syntaxique, lexical, stylistique, culturel...) au déchiffrement, et transforment une donnée brute en signe. C'est pourquoi on les retrouve dans les théories de la lecture : « C'est à partir des stéréotypes, écrit Ruth Amossy, en les reconnaissant et en les activant, que le récepteur peut s'engager dans une activité de construction du sens » (Amossy et Herscheberg-Pierrot, 1997, p. 74). Le stéréotypage n'est pas seulement un produit, c'est aussi un procès, un mode possible d'accès à la connaissance voire un préconstruit : « Le jugement préconstruit est un élément préalable au discours, non asserté par le sujet énonciateur, non soumis à la discussion, et dont on a oublié l'origine discursive » (*idem*, p. 4). Toujours, selon Ruth Amossy, le stéréotype étant réservé pour sa part aux croyances et idées reçues, ce qui lui fit dire que le stéréotype est un « schéma récurrent et figé en prise sur des modèles culturels et les croyances d'une société donnée, schéma qui n'a pas besoin d'être répété littéralement pour être perçu comme une redite (contrairement au cliché qui est de l'ordre de l'expression reproduite mot-à-mot) » (Amossy, 1989, pp. 29-46).

À la lumière de ce panorama du stéréotype, on peut rejoindre Charlotte Schapira qui voit qu'il est une structure syntagmatique figée qui a d'abord été « une trouvaille stylistique, une image qui initialement s'est propagée en discours précisément grâce à son expressivité et qui, érodée par l'usage, a fini par perdre son originalité » (Schapira, 2014, pp. 65-83). Elle rejoint ainsi la conception du stéréotype, telle qu'elle est annoncée par le « Trésor de la Langue Française informatisé » qui donne cette définition du mot au sens de la linguistique et de la stylistique : « association stable d'éléments, groupe de mots formant une unité devenue indécomposable, réemployée après avoir perdu toute expressivité » (Le TLFi, <http://atilf.fr>).

Au sein du langage poétique, le stéréotype joue un rôle important tant sur le plan de la production que sur celui de la réception des textes. Il se comprend comme un modèle qui vient de se loger au cœur même de la pensée et

qui est lié à des réflexes culturels et des routines sémantiques (Amossy, 1989, p. 43). Chez Michael Rifaterre, le stéréotype s'inscrit dans le système descriptif du texte. Il sous-entend par là un système culturel préconstruit et le représente comme une constellation de mots associés à un concept, à un mot noyau : « la fonction nucléaire de ce mot tient à ce que son signifié englobe et organise les signifiés des mots satellites » (Rifaterre, 1979, p. 41). Si Ruth Amossy interprète le stéréotype comme un « prête-à-porter de l'esprit » (Amossy, 1991, p. 22), une « représentation simplifiée », un « schéma collectif figé », un « modèle culturel », une « image toute faite » (Amossy, 1998, pp. 21-28), Anne Herschberg-Pierrot, de son côté, part de la remarque de Roland Barthes qu'« en chaque signe dort ce monstre - un stéréotype -, je ne puis jamais parler qu'en ramassant ce qui traîne dans la langue » (Barthes, 1978, p. 15) et comprend le stéréotype comme « l'impensé à l'œuvre dans le langage » (Herschberg-Pierrot, 1988, p. 24). Et dans leur ouvrage commun Ruth Amossy et Anne Herschberg-Pierrot mentionnent les variétés du stéréotype : positif, négatif, à la fois positif et négatif, utile, nocif, mais jamais correct ou incorrect (Amossy et Herschberg-Pierrot, 2005, p. 39).

D'emblée cependant, il ne faut pas oublier d'évoquer la rumeur qui se voit répandre au temps des pandémies et des épidémies. Puisque la rumeur est à l'information ce que la citation est à la stéréotypie. Alors que le stéréotype relève de l'idée, de la représentation statique, la rumeur relève du récit (Kapferer, 1987, pp. 36-39). Cette définition permet de constater les accointances du stéréotype avec la rumeur. Il semble donc que la rumeur participe largement au phénomène de la stéréotypie, au même titre que les idées reçues et les stéréotypes idéologiques; ainsi, de même qu'un stéréotype est le résultat d'une évolution (le stéréotypage) qui amalgame les relations entre des éléments au départ autonomes (les stéréotypèmes) (Dufays, 2001), la rumeur se construit peu à peu, en schématisant et en agglutinant progressivement les éléments qui la constituent. Il ajoute que « le résultat d'une rumeur tend le plus souvent à la confortation d'une stéréotypie idéologique » (Kapferer, 1987, p. 131).

La pandémie dans « L'année du lion » et la stéréotypie de l'Afrique

En nous référant à Paul Ricoeur qui affirmait : « Je convoque tel ou tel auteur selon la nécessité de l'argument, sans souci de l'époque. Ce droit me paraît être celui de tout lecteur devant qui tous les livres sont simultanément ouverts » (Ricoeur, 2000, p. 3). En effet, « L'année du lion » de Deon Meyer fait penser à Giono, qui, dans « Le Hussard sur le toit », écrit : « Maintenant le choléra marchait comme un lion à travers villes et bois » (J. Giono, *Chapitre X*).

« *Qu'est-ce que le choléra ?* se demande Chateaubriand. *Est-ce un vent mortel ?* Chateaubriand qualifie ainsi sa génération : « Nous autres, hommes qui avons étendu nos années entre la Terreur et la Peste, premier et dernier hori-

zon de notre vie... (Chateaubriand, *Mémoires d'Outre-Tombe*, pp. 62-76). En fait, il est significatif que Chateaubriand, rendant compte de l'épidémie de choléra qui ravage Paris en 1832, ait cru devoir dans les « Mémoires d'Outre-Tombe » écrire un chapitre « Pestes » avant son chapitre « Choléra ». Faisant du choléra et de la peste une seule et même maladie, Chateaubriand écrit : « Dans mon voyage en Orient, je n'avais point rencontré la peste : elle est venue me trouver à domicile » (Chateaubriand, 1950, tome II).

Et dans « Les Misérables » Victor Hugo émet la même hypothèse : « Le printemps à Paris est assez souvent traversé par des bises aigres et dures (...). Au printemps de 1832, époque où éclata la première grande épidémie de ce siècle en Europe, ces bises étaient plus âpres et plus poignantes que jamais. C'était une porte plus glaciale encore que celle de l'hiver qui était entrouverte. C'était la porte du sépulcre. On sentait dans ces bises le souffle du choléra » (V. Hugo, *Les misérables*, Tome XI, p. 675).

Les premières pages du « Hussard sur le toit » montrent les hésitations des médecins et des pouvoirs publics avant de proclamer l'état de choléra. Le principal était de ne rien ébruiter avant d'être sûr. La raison était qu'il ne faut jamais affoler une population quelle qu'elle soit (Giono, 1995, p. 33). Sur ceux, Deon Meyer semble se référer à Montaigne qui prône que : « la science a plus de montre que de force » (à voir l'article de Daniel de Rudder intitulé « Quelques fonctions de l'épidémie en littérature »). Deon Meyer semble également s'inspirer de l'exergue de Daniel Defoe dans « La peste » d'Albert Camus : « Il est aussi raisonnable de représenter une espèce d'emprisonnement par une autre, que de représenter n'importe quelle chose qui existe réellement par quelque chose qui n'existe pas » (Camus, 1947).

On peut dire que ce qui fait le sens, l'effet et la valeur d'un texte, ce sont les stéréotypes qu'on y reconnaît et la manière dont on les traite. Ainsi, le texte de ce roman de science-fiction de Deon Meyer résonne de manière stupéfiante avec la COVID-19. L'auteur sud-africain avait imaginé la pandémie actuelle, qui tire son nom de l'anglais « Fever », la fièvre, et de l'afrikaans « Koors ». Dans une enquête autour de ce roman, un journaliste rapporte les paroles de Deon Meyer : « Un jour, avant de prendre un avion à New York, j'ai acheté un recueil de nouvelles à lire (pendant le voyage). L'une d'entre elles (...) était post-apocalyptique", poursuit l'écrivain. Et d'ajouter : « Quand je suis arrivé au Cap, j'avais la trame de Fever en tête ».

En effet, voici ce qu'affirme Deon Meyer : « La Fièvre, c'est horrible, je sais, les milliards de personnes mortes à cause de la Fièvre. C'est affreux, mais je me demande si le plus grand désastre n'est pas l'interruption de ce que l'homme était en train de construire ».

Ceci nous permettra de comprendre pourquoi Deon Meyer a écrit ce livre. À Télérâma, il explique : « Nous ressentons tous une inquiétude à l'égard de la planète, de ce que nous en faisons. Aujourd'hui, la population

s'inquiète vraiment du réchauffement des continents. En Afrique du Sud, le fossé entre les très pauvres et les très riches est encore pire qu'ailleurs. On est loin du rêve d'une société multiraciale et de l'égalité pour tous ». Alors que les humains, « aujourd'hui, ne cessent d'amplifier les dégâts écologiques (...), je voulais m'interroger sur cette idée de destruction de l'humanité et de catastrophe naturelle ». Il poursuit : « Un monde où l'apocalypse est possible ». Au fait, comment est né ce livre prémonitoire ? Il « est l'aboutissement d'émotions, de préoccupations et de beaucoup de lectures », répond Deon Meyer, lui-même confiné aux environs du Cap (sud-ouest). « J'ai toujours aimé les fictions de fin du monde, j'en ai lu énormément quand j'avais 20, 30 ans. A mesure que je prenais conscience du réchauffement climatique, d'Ebola (...) ou du virus H1N1, je n'ai pu m'empêcher de penser que nous vivions dans un monde où l'apocalypse était possible ».

Au moment de l'écriture de ce roman postapocalyptique, Deon Meyer vivait dans un monde où les problèmes tournaient autour des guerres dans diverses parties du monde, des questions de migrations, des questions de racisme, de la question de la corruption en Afrique du Sud et d'une certaine déliquescence de l'État sous la gouvernance du président Jacob Zuma. Deon Meyer dénonçait, en tant que citoyen, haut et fort la corruption de ce gouvernement en Afrique du Sud où il situe l'action. D'ailleurs, dès l'ouverture du chapitre 81, intitulé « L'année du lion », l'auteur annonce: « Malgré son nom héroïque, l'année du Lion est l'*annus horribilis*, une de ces années qui confirment que tout arrive toujours en même temps, et quand on s'y attend le moins. Pareil pour la trahison, la guerre, la destruction et le meurtre, et la douleur déchirante de la connaissance. De tout (Meyer, 2017, p. 1344).

L'Afrique est un continent qui renvoie à la pauvreté, aux guerres et aux meurtres où vient s'ajouter ce corona virus. D'ailleurs, l'on présume que l'atmosphère délétère de l'époque l'a poussé à imaginer un monde qui pouvait être détruit par un « viruscorona » ainsi nommé dans son roman puisqu'il affirme : « Le virus fut produit en laboratoire. C'était un mélange de différents coronavirus, comme les médias l'ont décrit. Mais fabriqué par l'homme. Le vaccin venait du même laboratoire, mais destiné uniquement aux élus : les membres de Gaia One et leurs proches. Les préparatifs commencèrent. Le vaccin fut distribué et le virus fatal fut emporté aux quatre coins du monde de manière à être diffusé selon un plan précis qui imitait la propagation naturelle » (Meyer, 2017, p. 2058). Il ajoute : « Nero m'a dit que selon lui, c'était le plus gros problème de l'Afrique du Sud avant la Fièvre. Les dommages causés au tissu familial dans les communautés défavorisées étaient si grands que la société ne pourrait jamais cicatriser » (*idem*, p. 1453).

Ceci dit, l'on peut avancer qu'il s'agit du type de l'Africain difforme. Rappelons avec Amossy (1991, p. 49) que le type est « un regroupement de caractéristiques qui associe un individu à un phénomène quelconque (histo-

rique, social, politique [...] ». Le type de l'Africain difforme rend compte de personnages aux traits physiques sans harmonie aucune. Ce type de l'Africain avec des vices de conformation participe à la construction du stéréotype ancien, répandu par la littérature exotique et coloniale d'une Afrique, terre des étrangetés. Ce type fonctionne comme un stéréotypème, ces « éléments dont l'assemblage constitue un stéréotype » (Dufays, 2001, p. 2).

Rappelons que le stéréotype renvoie à la dévalorisation et à la dépréciation; nous retrouvons une représentation du dédain avec les glossèmes de dévalorisation renvoyant à cette pandémie de la COVID-19 : [...] « une sale grippe qui rendait les gens vraiment malades », « et que les problèmes d'épidémies, d'extinction des espèces et de réchauffement global »; « On mourrait tous les trois avant même que la guerre contre le virus ait commencé » [...]. Qui prédisaient combien d'individus survivraient naturellement à la Fièvre – autrement dit les sujets qui n'avaient pas été vaccinés par Gaia One. Et la quantité de morts, consécutive au chaos après la chute de la civilisation. [...] « Elle a étudié les statistiques des guerres mondiales et des guerres civiles, des soulèvements et des révolutions, elle a analysé les effets du virus Ebola en Afrique, ainsi que ceux de la grippe porcine et de la grippe aviaire en Asie. [...] Nous nous souvenons le mieux des moments de peur, de perte et d'humiliation » (Meyer, 2017, pp. 2060-2107).

Notons également que la saillance de luttes sporadiques vouées à l'échec constitue aussi un stéréotypème du stéréotype d'une Afrique en état de stase. Dans cette Afrique représentée, rien ne semble bouger. Comme nous venons de le voir, la construction de l'image de l'Afrique postcoloniale fait une large part à différents stéréotypes. Il dit que l'égalité est depuis des centaines d'années un des fondements de la démocratie, que Maximilien Robespierre l'a intégrée dans sa devise « Liberté, égalité, fraternité ». Mais que la véritable égalité est rare et reste un concept flou partout dans le monde, mais surtout en Afrique du Sud. La Fièvre a été terriblement destructrice, mais elle a eu au moins l'avantage de nous mettre tous sur le même pied (p. 1348). D'ailleurs, comme par une lueur d'espoir, l'auteur dit : [...] « Les origines du mot « fièvre » remontent très loin jusqu'au mot indien « jvarati » qui signifie aussi « il rayonne ». Et à cet instant je rayonnais » (Meyer, 2017, p. 2108).

Ceci dit, rappelons que l'auteur raconte l'histoire d'un coronavirus, fusion d'un virus humain et de chauve-souris, qui passe à l'homme et se propage à l'ensemble de la planète à la vitesse des avions de ligne. Les frontières se referment. La peur permanente de l'autre, vu comme un vecteur de la maladie, s'installe en règle absolue de survie. 95% de l'humanité va mourir. Parmi les rescapés figurent Willem Storm et son fils, Nico, qui n'ont pas d'autre choix que de lutter pour survivre. En effet, le journaliste cité supra a mené une enquête approfondie pour donner un habillage scientifique crédible à son ouvrage. « Pour le monde que je voulais décrire, j'avais besoin de

tuer 95% de la population mondiale en gardant les infrastructures intactes. Un virus m'a semblé l'arme idéale » (Meyer, 2017).

La déconstruction du stéréotype dans « L'année du lion »

Dans « L'année du lion », Deon Meyer construit une image de l'Afrique dans laquelle certains anciens stéréotypes hérités de la littérature coloniale et d'autres plus récents, répandus par le roman du néocolonialisme occupent une place importante. Au grand dam des stéréotypes présents dans la construction de l'image de l'Afrique d'aujourd'hui, néanmoins Deon Meyer tente de déconstruire les stéréotypes autour de l'Afrique et de la COVID-19, puisqu'optimiste, il cite Platon : « Tels sont les avantages de la démocratie. C'est un gouvernement agréable, anarchique et bigarré, qui dispense une sorte d'égalité aussi bien à ce qui est inégal qu'à ce qui est égal » (p. 1347). Il ajoute : « Je voudrais solliciter ce soir à chaque membre de notre communauté : Embrassez cette liberté. Profitez de cette liberté. Servez-vous de cette liberté. Et travaillez avec nous pour la rendre plus forte et plus grande » (p. 1349).

Il poursuit également son optimisme à travers les propos du narrateur envers sa mère : « Il se mit en colère qu'elle lui ait caché ce secret pendant si longtemps. Elle s'attendait à sa réaction, et elle la comprit. Il était en colère parce que toute sa philosophie reposait sur l'idée que l'humanité avait toujours fini par résoudre chaque problème, et que les problèmes d'épidémies, d'extinction des espèces et de réchauffement global finiraient aussi par être surmontés, avec l'aide de l'intelligence, de la pensée renouvelée et d'une technologie performante (p. 2060).

Ces propos nous permettent de déduire que Deon Meyer est sans nul doute un vieil idéaliste qui veut croire dans la victoire du Bien sur le Mal. Mais, par expérience, confie-t-il à Téléràma : « je sais que l'idéalisme n'a rien de réaliste. C'est aussi dangereux de croire que l'humain est parfait que de croire qu'il n'est qu'un animal. Mais oui, Storm est un idéaliste ».

Conclusion

En définitive, une partie importante du récit se trouve enfermée dans les stéréotypes. En mettant en évidence les stéréotypes sur la COVID-19 et l'Afrique contemporaine, nous avons pu montrer que la représentation de l'Afrique postcoloniale dessinée par l'auteur est tributaire pour une large part de stéréotypes se référant à la littérature coloniale. L'auteur met en exergue le thème de la pandémie qui s'abat sur les hommes et affecte leurs sentiments. Une pandémie qui englobe la plupart des problèmes sur lesquels les hommes, pris dans le tourbillon d'une existence qui leur échappe et les conduit vers une mort incompréhensible. Cependant, l'auteur reste optimiste, puisqu'il clôt son récit par donner la définition du mot « fièvre » qui signifierait « rayonnement ». « Les origines du mot « fièvre » remontent très loin jusqu'au mot indien « jvarati » qui signifie aussi « il rayonne ». Et à cet instant je rayonnais » (p. 2108).

Références

- Al-Malaika, N. (2008). *Ceuvres poétiques complètes*. Dar al-Aouda.
- Amossy, R. (1989). *Du cliché et du stéréotype. Bilan provisoire ou anatomie d'un parcours*. Publications universitaires du Mirail.
- Amossy, R. (1991). *Les idées reçues. Sémiologie du stéréotype*. Collection « Le texte à l'œuvre ».
- Amossy, R. (2011). *Stéréotypes et clichés : langue, discours, société*. Nathan.
- Amossy, R., Herscheberg-Pierrot, A. (2005). *Stéréotypes et clichés*. Armand Colin.
- Barthes, R. (1978). *Leçon*. Seuil.
- Barthes, R. (2002). L'effet de réel. In *Ceuvres complètes* (tome 3). Éditions du Seuil.
- Camus, A. (1947). *La Peste*. Gallimard.
- Chateaubriand. (1950). *Mémoires d'Outre-Tombe*. Éditions du Centenaire.
- Daniel De Rudder, D. *Quelques fonctions de l'épidémie en littérature*. <https://pdfs.semanticscholar.org/b8ad/33f797ee7f4d00d265ae7b406df6effdf2d5.pdf>.
- Dufays, J.-L. (2001). Le stéréotype, un concept clé pour lire, penser et enseigner la littérature. *Marges linguistiques* (revue Web) et dans R. Gauthier (dir.). *Le Stéréotype: usages, formes et stratégies*. Actes du 21e colloque d'Albi - Langages et signification. Toulouse, CALS/CPST.
- Giono, J. (1995). *Le Hussard sur le toit*. Gallimard.
- Giono, J. Entretien du côté de Manosque avec Jean Carrière » en 1965. In *Les Grandes Heures Ina*. Radio France.
- Herscheberg-Pierrot, A. (1988). *Le dictionnaire des idées reçues de Flaubert*. Presses de l'Université de Lille.
- Hugo, V. (1989). *Les Misérables* (Oeuvres complètes, Tome XI). Éditions Club Français du Livre.
- Jauss, R. (1978). *Pour une esthétique de la réception* (collection N.R.F.). Gallimard.
- Jenny, L. (1972). Structure et fonctions du cliché. In : *Poétique*, 12.
- Kapferer, J.-N. (1987). *Rumeurs. Le plus vieux média du monde*. Éditions du Seuil.
- Kapferer, J.-N. et al. (1994). *Fumées sans feu*. Actes du Colloque de Liège sur la rumeur, 14-15 octobre 1993. Les amis de l'ISIS-Labor.

Meyer, D. (2017). *L'année du lion*. Éditions du Seuil.

Ricoeur, P. (2000). *La mémoire, l'histoire, l'oubli*. Éditions du Seuil.

Rifaterre, M. (1979). *La production du texte*. Éditions du Seuil.

Schapira, Ch. (1999). *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Ophrys.

Thucydide dans La Guerre du Péloponèse (livre II, XLVtII à LIV), par Lucrece, *De natura rerum* (livre VI, vers 1138–1286), par Diodore de Sicile, Bibliothèque Historique (livre XII).

LANGUAGE, CONTEXT, TRANSLATION

**LA POSSIBILITÉ DE TRADUIRE LA POÉSIE ANTIQUE LATINE :
QUELQUES VERSIONS FRANÇAISES, ANGLAISES ET BULGARES
DE LA POÉSIE OVIDIENNE ET D'UNE ÉPITAPHE LATINE /
THE POSSIBILITY OF TRANSLATING ANCIENT LATIN POETRY:
SOME FRENCH, ENGLISH AND BULGARIAN VERSIONS
OF OVIDIAN POETRY AND OF A LATIN EPITAPH**

Veronika KELBECHEVA

Senior Lecturer, Ph.D.

(Medical University of Plovdiv, Bulgaria)

veronikakelbecheva@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1045-9208>

Abstract

The present text tries to compare different translations and interpretations of Latin poetic works. An everlasting discussion about the possibility to preserve the initial meaning and to transfer original codes into a new language medium, is illustrated within translations in three modern languages, from different linguistic groups – French, Bulgarian and English. Though the examples given in Latin are of different authorships, they all belong to the poetic genre and aim to illustrate how modern languages could translate and interpret classic verses and to what extent contemporary languages are able to stay loyal to the original. Classical Latin poems of Ovid and epigraphic epitaphs are chosen as being well known and challenging for many translators devoted to ancient texts. The poems of the roman poet Ovid have been studied by a lot of interpreters of classical antiquity and those chosen herein like Shilling, Sharankov, Bonniec and Frazer are some of the most representative. In Bulgarian medium a significant scientist in translation of old texts is Nicolay Sharankov whose interest in roman epigraphic inscriptions led him to some outstanding achievements, which are analyzed in this research. The study also compares different traditions and outlooks of how Latin poetry should be transmitted into the so-called source language or langue cible. Many diachronic studies show strong and feeble parts of different approaches. An overview of translations made in long periods of time makes possible to outline different paradigms for transmitting meaning and content. One less known material referred to is the work of Desjardins and his studies of Latin inscriptions found in Bulgaria.

Keywords: Latin poetry, Aelia cara, Ovid, Fasti, translation, epitaph from Bulgaria

Rezumat

În articol, ne propunem să comparăm diferite traduceri și interpretări în franceză, bulgară și engleză ale operelor poetice latine. Deși corpusul în latină nu aparține unui singur autor, toate elementele lui țin de genul poetic și ilustrează modul în care se traduc și se interpretează, în limbile moderne, versurile clasice, adică măsura în care limbile contemporane pot reproduce conținutul originalului. Poeziile clasice latine ale lui Ovidiu și epitafurile epigrafice sunt alese ca fiind bine cunoscute și provocatoare pentru mulți traducători care se preocupă de texte antice. Poeziile poetului roman Ovidiu au fost studiate de o mulțime de interpreți ai antichității clasice, iar cei aleși aici, precum Shilling, Sharankov, Bonniec și Frazer, sunt cei mai reprezentativi. În mediul bulgar, un om de știință semnificativ, în tra-

ducerea textelor vechi, este Nicolay Sharankov, al cărui interes pentru inscripțiile epigrafice romane l-a făcut să obțină câteva realizări remarcabile, care sunt analizate în această cercetare. În studiu, se compară, de asemenea, diferite tradiții și perspective asupra modului în care poezia latină ar trebui să fie transmisă în așa-numita « langue-cible ». Multe studii diacronice dau în vileag părțile puternice și fabuloase ale diferitelor abordări. O privire de ansamblu asupra traducerilor realizate în perioade lungi de timp face posibilă conturarea diferitelor paradigme de transmitere a conținutului. Un material mai puțin cunoscut, la care se face referință aici, este lucrarea lui Desjardins despre inscripțiile latine găsite în Bulgaria.

Cuvinte-cheie: poezie latină, Aelia cara, Ovidiu, Fasti, traducere, epitaf din Bulgaria

L'objet de ce commentaire est constitué de deux extraits de la poésie antique. Le premier texte est choisi comme objet de notre intérêt depuis les années que j'ai consacrées à travailler sur une œuvre classique en latin, appelée « Fasti » (« Les Fastes » en français), écrite par le grand poète latin Ovide. Publius Ovidius Naso est le nom latin complet du poète antique qui a vécu entre 43 av. J.-C. et 17 ap. J.-C. Bien célèbre avec « Les Métamorphoses » – le grand poème en hexamètre, consacré à la mythologie grecque, aux dieux et déesses, et au commencement du monde. En français, il y a de nombreuses traductions de cette œuvre. La première est faite au XVI^e siècle par le poète Clément Marot, encouragé par le roi François I^{er} qui a voulu, à cette époque, enrichir la langue française avec la richesse linguistique remarquée chez les poètes antiques. La Renaissance française est marquée par cette stratégie linguistique visant les emblèmes de locutions, la rhétorique et la beauté langagière d'avoir la sonorité pareille à celle des auteurs classiques. Les Grecs n'étaient pas sous-estimés bien sûr, mais vu que la langue française a son origine dans le latin, la tendance d'imitation était dirigée vers les modèles littéraires latins. En conséquence de cette aspiration, les traductions des « Métamorphoses » ont été multipliées au cours des siècles suivants et de nos jours le travail des traducteurs français sur l'œuvre ovidienne n'est pas arrêté. Ainsi, en 2019, un nouvel ouvrage est apparu. Le traducteur Olivier Sers a proposé « une retouche » de sa dernière traduction, faite en 2009 et chronologiquement plus récente à celle de Marie Cosnay, publiée en 2017 par les éditions de l'Ogre. La tradition en France de traduire les œuvres classiques témoigne d'une appartenance culturelle, d'une attitude ouverte envers les auteurs classiques et d'une politique dans les sciences humaines, destinée par les siècles à la connaissance de l'Antiquité comme un modèle de valorisation et d'imitation. Respectant la langue, les gens de lettres en France ont tenu en différents degrés les valeurs principales des langues classiques.

L'invocation, au commencement des « Métamorphoses », des quatre vers hexamétriques est devenue emblématique pour la littérature européenne et l'ambition de traduire et de transmettre ces vers en une métrique proche de l'originale domine dans la plupart des traductions en langues modernes² :

²La traduction de 1806, par G.T. Villenave, est faite en prose, mais la tendance générale montre une orientation générale vers le système métrique.

« Je veux dire l’histoire et les métamorphoses
Des formes et des corps. Dieux, c’est votre œuvre aussi :
Inspirez mon poème et guidez-en le fil
De l’aurore du monde au matin d’aujourd’hui »
(Ovide, *Les Métamorphoses*, trad. par Oliviers Sers, 2019) !

La seule traduction bulgare par Guéorguy Batakliiev que nous possédons existe en deux versions : celle de 1974 et une autre, rédigée en 1981, présentent les rimes d’Ovide en métrique, mais, pour un lecteur contemporain, sa langue semble très archaïque :

« Тегли духът ми да пея как в нови тела се превръщат
формите. О, богове — та нали ги превръщате вие, —
почина мой вдъхновете, водете стиха ми неспирен
до настоящите дни от самото световно начало » (Батаклииев/Batakliiev, 1974) !

« Ииска душата да пея как в нови се превръщат
формите. О, богове — та нали ги превръщате вие, —
почина мой вдъхновете, водете стиха ми неспирен
до настоящите дни от самото световно начало » (Батаклииев/Batakliiev, 1981) !

Les traductions nombreuses des « Métamorphoses » ovidiennes mettent ce texte à une place spéciale. Ainsi, il est plus estimé que les autres poèmes écrits par Ovide. Tel est aussi le destin de l’œuvre « Fasti » (« Les Fastes ») – un poème du calendrier sacré romain, écrit par Ovide pendant son exil à Tomi (aujourd’hui un territoire en Roumanie, situé au bord de la Mer Noire). L’ouvrage est consacré aux fêtes romaines depuis l’époque archaïque jusqu’au temps de la restauration religieuse d’Auguste. Les premiers traducteurs des « Fastes » en français sont Théodose Burette (1834) et Désiré Nisard (1857). Ils présentent leurs versions de la poésie ovidienne d’une manière explicative et descriptive. « Les Fastes » sont plutôt racontés, mais le fond grammatical de l’œuvre est transmis correctement par la langue cible. Le sens est préservé, tandis que les rimes sont complètement perdues dans la traduction.

Ce texte n’a jamais été traduit en bulgare. L’intérêt pour cette œuvre littéraire était toujours douteux comme elle est incomplète. Le calendrier sacré est présenté pour les six mois de l’année. Le début est marqué par le mois de janvier et le dernier c’est le mois de juin. Le reste est peut-être perdu à travers les siècles et juste la première partie a survécu de nos jours. Les suppositions qu’Ovide n’a pas fini sa dernière œuvre poétique sont raisonnables

<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/META/01.htm>. Les versions anglaises montrent la même chose : « Of bodies chang'd to various forms, I sing: Ye Gods, from whom these miracles did spring, Inspire my numbers with coelestial heat; 'Till I my long laborious work compleat: And add perpetual tenour to my rhimes, Deduc'd from Nature's birth, to Caesar's times ». <http://classics.mit.edu/Ovid/metam.1.first.html>.

aussi, puisque l’auteur affirmait qu’il avait remis à l’empereur seulement la moitié du poème. La bienveillance du dernier n’a pas été acquise et, peut-être, le poète a refusé de continuer pour terminer son œuvre. Le texte des « Fastes » propose une version latine des « Métamorphoses » en tant que le panthéon romain est au centre des sujets racontés avec les dieux honorés pendant les fêtes et les dates sacrées. Bref, « Les Fastes » sont l’autre texte de la même valeur, mais moins favorisé. Je propose plus loin une lecture comparative d’un extrait des « Fastes », consacré au Nouvel An – une fête d’origine romaine.

« Les Fastes », Livre I (63-88)

Les premiers vers sont une invocation à l’empereur dit Germanicus, neveu et fils adoptif de Tiberius. Le premier jour de l’année, les vocations et les vénérationes sont adressées au dieu Janus – symbole du commencement, gardeur des portes d’où vient son nom (*ianua* signifie « porte »). Il est une créature à deux têtes, bicéphale et fondateur de chaque gestion d’ouverture. Le vers suivant montre la fête du Nouvel An comme un des jours les plus importants dans le calendrier romain. Aujourd’hui, deux milles ans après le déclin de l’Empire Romain, le monde continue à célébrer ce jour comme un des plus importants de l’année.

En français, les deux traducteurs principaux de ce texte sont Henri le Bonniec et Robert Schilling. Chacun a choisi une manière à part de transmettre en français le texte ovidien. La traduction du Bonniec a essayé de mettre les vers latins en vers français et celle de Robert Schilling, étant plus scientifique, est construite plutôt en prose. Les deux traducteurs sont fidèles aux noms et toponymes latins, mais, dans certaines lignes, la diversité des possibles interprétations est montrée, soit pour imiter le modèle poétique, soit pour tenter à reconstruire la réalité festive romaine de ce jour férié :

| Texte ovidien en latin | Traduction d’H. le Bonniec | Traduction de R. Schilling |
|--------------------------------|---|---|
| « anni tacite labentis origo » | « toi qui ouvres l’année au silencieux glissement » | « toi, par qui débute l’année qui glisse en silence » |

Le texte des « Fastes » n’est pas encore complètement traduit en bulgare, mais le début du Livre I a été déjà traduit, en 2011, par Nikolai Charankov qui propose une traduction hexamétrique et moins explicative : « Янус двуглави, начало на мълком пълзяща година ».

Les trois versions présentées dans notre étude réussissent à préserver le sens. Ainsi, celle d’Henri le Bonniec cherche une expression plus poétique, la version de Robert Schilling est orientée à raconter le contenu. Dans cette partie du poème, les traits culturels de la romanité antique coulent comme

d'une corne d'abondance. Le Nouvel An est marqué par les nouveaux consuls et les offrandes aux dieux (principalement de jeunes veaux), les rites qui sont accomplis. Les vers qui reconstruisent le point final de ce déroulement d'action fériée - « et nova conspicuum pondera sentit ebur./ colla rudes operum praebent ferienda iuveni/ quos aluit campis herba Falisca suis » - sont un défi pour chaque latiniste, c'est pourquoi les traductions ne coïncident pas vraiment :

| Traduction d'H. le Bonniec | Traduction de R. Schilling | Traduction de N. Charankov |
|---|---|--|
| « La chaise d'ivoire, attirant les regards, <i>sent un poids nouveau</i> . De jeunes taureaux qui n'ont pas connu le joug et que l'herbe falisque a nourris dans ses pâturages, <i>offrent</i> leur cou au sacrifice ». | « Le siège d'ivoire qui attire tous les regards, <i>porte un nouvel occupant</i> . Des bouvillons qui n'ont pas connu le joug et qui ont été nourris dans les herbages falisques <i>offrent</i> leur cou pour le sacrifice ». | « <i>Сеца товара си нов тронът</i> от слонова кост. Шии за жертва <i>подлагат</i> невпрягани в рало телета, <i>пасли доскоро трева в тучни фалиски поля</i> ». |

Nous trouvons que malgré le fait que la langue bulgare n'est pas de la famille latine comme la langue française, la traduction de Charankov témoigne d'une force poétique virtuose et de la fidélité à l'original en même temps. D'un autre côté, la langue de Bonniec et de Schilling est plus moderne que le bulgare de Charankov. Le traducteur bulgare comprend la langue cible comme un artéfact appartenant à son temps. Nous proposons encore pour l'analyse les traductions anglaises des « Fastes », faites par Frazer (en 1931)³ et Wiseman (en 2011)⁴ avec une distance dans le temps de 80 ans. La traduction de Frazer nous semble un sermon antique. Celle de Wiseman est faite en prose. Il n'existe pas de traducteur du latin qui n'ait pas senti le tourbillon des vers d'Ovide, mais la causalité de *translatio studii* domine dans la préparation professionnelle et, donc, les rimes peuvent faire place au mots descriptifs, privés de rythme. Evidemment, notre esprit se conforte en lisant les phrases métriques et l'idée de poésie dans le cerveau cherche de reconnaître les vers rythmiques pour identifier le genre poétique.

³See Janus comes, Germanicus, the herald of a lucky year to thee, and in my song takes precedence. Two-headed Janus, opener of the softly gliding year, thou who alone of the celestials dost behold thy back, O come propitious to the chiefs whose toil ensures peace to the fruitful earth, peace to the sea (Livre I, pp. 63-66).

⁴See, Germanicus - Janus announces a lucky year 65
And is here at the start of my song. Tow-headed Janus,
origin of the quietly gliding year, you who alone of the gods
above see your own back, be present to bless our rulers, by
whose labor the fruitful earth has peace secure, the sea has peace. (Livre I, pp. 65-73).

Du point de vue didactique, les deux manières de traduire sont utiles et nécessaires. Du côté linguistique, la traduction est une manière de compréhension et une position à l'égard du texte qui définissent la méthode choisie.

Épitaphe d'Aelia

Nous continuons avec un texte latin dédicatif pour illustrer mieux cette opposition entre les deux manières de traduire. Il s'agit d'une inscription sur pierre tombale (qu'est une épitaphe), trouvée sur le territoire bulgare et revenant de l'Antiquité tardive. Cette inscription de la province de Mésie Inférieure est bien préservée. Le texte a été décodé et publié en français par l'épigraphiste bien connu Ernest Desjardins qui voyageait et explorait la région de la Bulgarie de Nord. Desjardins a vraiment été inspiré par ce texte qu'on peut définir comme une supplication amoureuse d'un époux veuf devant la mémoire de sa femme. La traduction française date environ de l'année 1868. L'inspiration des vers sur la pierre tombale a encouragé Desjardins lui-même de créer une pièce de poésie où il partage la trouvaille extraordinaire lors de son voyage en Mésie et nous comprenons que l'inscription dédiée à l'épouse décédée était incorporée en fontaine :

« Après dix-sept cents ans, un voyageur obscur
Vient recueillir tes vers à l'angle du vieux mur.
Ta prière, Fronton, n'a donc pas été vaine :
La tombe d'Élia s'est changée en fontaine,
Et la femme bulgare et les petits enfants
Y remplissent leur cruche en automne, au printemps,
Car elle est devenue un but de promenade,
Et ta douce compagne est changée en naïade :
La belle jeune fille a remplacé les fleurs ;
L'eau pure de la source a remplacé tes pleurs » (Desjardins, 1868).

Après la publication de la traduction de l'épigraphiste français, Guéorguy Mihailov, épigraphiste bulgare, a publié, dans son corpus d'inscriptions de Bulgarie (Mihailov, 1986), ce texte latin avec une traduction en bulgare. À l'heure actuelle, en bulgare, nous possédons trois traductions de cette épitaphe, les deux dernières appartenant à Veselina Todoranova et Nikolai Charankov.

Les vers hexamétriques de l'inscription obligent les traducteurs à prendre en considération la version qui soit plus adéquate en langue cible. Pour Desjardins, la question a été prise au sein de l'esprit de son temps, quand les langues classiques et la mesure du vers étaient une partie inséparable de la traduction. C'est une tendance maîtrisée au lycée dans son temps, quand les modèles poétiques de la littérature européenne étaient appris par cœur depuis un très jeune âge. Cette formation mentale a exercé une grande influence sur la tendance de faire la langue-cible obéir à l'original. Outre cela, nous trouvons certaines *realia* mythologiques dans le texte en question :

- (1) « regina Ditis magni regis » (Reine des Enfers) : Dis Peter est le roi des Enfers antiques qui domine le monde inférieur, souterrain et il est aussi l'époux de la déesse romaine Proserpine, analogue à la déesse grecque Perséphone. Elle partage la possession des enfers avec son mari, c'est pourquoi Fronton s'adresse à elle ;
- (2) « globo Parcarum » (« les ciseaux des Parques ») : le *globus* (une pelote) des trois Parques sont les prophéties du destin humain qui portent, en latin, les noms de Nona, Decima et Morta. Dans la mythologie grecque, elles sont appelées les trois Moires – Clotho, Lachésis et Atropos. La traduction de « globo Parcarum » par « les ciseaux des Parques », effectuée par Desjardins, peut être expliquée au sens d'une volonté supérieure qui décide la fin de la vie humaine et coupe le fil de la vie ;
- (3) « Manes » (« les Destins ennemis ») : les Manes ne sont pas de dieux au sens chrétien du mot. Ils sont plutôt des « ombres errantes » dans le monde souterrain qui présentent une image mixte des êtres habitant au-delà. Les inscriptions sur les pierres tombales commencent souvent avec l'invocation « Dis Manibus » et c'est une dédication aux destins ennemis pour leur solliciter le respect de l'attente. L'appellation « destins ennemis » est de nature culturelle, comme la culture antique ne définit pas les Manes avec une connotation positive ;
- (4) « *Elysiis iubeas consistere campis* » (Champs Élyséens/Élysées/L'Élysée) : par contre, la place préférable pour les personnes mortes étaient les Champs Élyséens – un endroit frais et éclairé où vont les âmes des plus méritoires. Le boulevard bien connu à Paris porte son nom d'après cette *realia* antique ;
- (5) « *Lar mihi* » (« Seul était mon foyer ») : *lar* veut dire deux choses – un esprit gardeur du foyer familial et le foyer même ou bien le ménage. La place de toutes ces forces ou énergies qui protègent l'espace intérieur de la maison dans le monde romain a une solide présentation dans la vie quotidienne. La vie domestique tourne autour de petits fantômes qui bougent autour de nous. Ils multiplient le bonheur ou empêchent les dangers à nous arriver. Le poète antique a utilisé *lar* pour donner plus d'intimité aux vers vu que *lares familiales* sont l'entourage permanent dans la relation foyer-époux-épouse. Voici l'explication des variantes de traduction de ce syntagme en bulgare qui sont les suivantes : « домашно огнище » (Mihailov), « домашно божество » (Todoranova), « някога тя бе *домът* ми » (Charankov). Nous trouvons que généralement la préférence de Charankov est de traduire la poésie antique avec une certaine sous-entente. Cette manière de traduire montre que le traducteur ne veut pas sous-estimer

le lecteur. Ça laisse également un endroit imaginaire vide que le lecteur remplit par ces propres figurations et émotions ;

- (6) « nec munera Bacchi » (« les mets n’avaient point de saveur ») : le dieu Bacchus est la personnification de l’ivresse et de la volupté saisonnières. Le vin sur la table porte le sens de la présence divine parmi les plats. La préférence de Desjardins d’invoquer les mets fait allusion à sa propre culture endogène où à la tradition dans les provinces romaines autour de Thrace de porter culte à Bacchus. Dans beaucoup de ses traductions françaises des vers latins, Desjardins montre son talent poétique. Nous trouvons qu’il fait le meilleur possible pour transporter sans déformer le texte original. Il n’ose pas d’y mettre des changements factuels comme « Елия Кара » chez Todoranova quand on peut confondre « cara-chère » avec un nom de famille. Il préserve la vérité dans la langue cible en utilisant sa propre connaissance de la culture antique. Guéorguy Mihailov est aussi clair, mais un peu pathétique et ça c’est l’empreinte de son temps où la poésie latine et grecque est comparable à celle de nos poètes classiques comme, par exemple, Hristo Botev. Un des pionniers bulgares, qui était professeur des lettres classiques et conseiller pédagogique, Krum Dimitrov (1894-1948), a traduit en latin les vers de Hristo Botev et Ivan Vazov, ainsi que ses propres vers. La mode de traduire nos poètes en latin était, peut-être, un instrument pédagogique, mais ça a influencé aussi Mihailov qui était proche de cette génération. Aujourd’hui, nous trouvons la traduction de Charakov plus poétique, fidèle et élégante que les autres, parce qu’il avait mesuré en bonne quantité le rythme, la simplicité des mots choisis et les *realia* culturelles. Souvent, les traductions en prose comme celle de Todoranova qui nous donnent le sens mot-à-mot, peuvent nous servir de point de départ ou de moyen d’appui.

Toutes les versions que nous avons citées sur les pages de cet article, sont un travail de coordination entre les langues. Les différentes langues évoquent des images différentes basées sur un seul fondement. La diversité des moyens d’expression des mêmes idées en langues variables provoque parfois la naissance d’une nouvelle traduction en langue cible, motivée par la volonté d’ajouter quelque chose ou de réinventer la langue cible en fonction du nouveau travail. Traduire un original pose la question suivante : *Traduire quoi ?* Le rythme, les rimes, les notions spécifiques, le sens, tout le texte en tant que structure compliquée portant de différents aspects.

Références

Desjardins E. (1868). *Lettre à M. Henzen sur quelques inscriptions inédites de Valachie et de Bulgarie, provinces de Dacie, de Mésie et de Scythie*. Tibérine.

Mihailov G. (1986). *Inscriptiones latinae in Bulgaria*.

Oliviers S. (2019). *Ovide. Les Métamorphoses*.

Paulian Cl. *La traduction métamorphose*. <https://www.en-attendant-nadeau.fr/2017/10/31/metamorphose-ovide-cosnay>.

Батаклиев Г. (1981). *Овидий. Метаморфози*. Народна култура / Batakliiev G. (1981). *Ovidij. Metamorfozi*. Narodna kultura. <https://chitanka.info/text/25030-metamorfozi>.

Кръстева, И. (2017). *Вавилонски отклонения, Изток-Запад* / Kr"steva, I. (2017). *Vavilonski otklonenija. Iztok-Zapad*.

Шаранков Н. (2011). *Овидий. Фасты (I : 65-75)*, прев./ Šarankov, N. (2011). *Ovidij. Fasti (I : 65-75)*, prev.

Sites

<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/FAST/FI.html>.

<http://www.roma-quadrata.com/fastes.html>.

Textes

Ovid. (1931). *Fasti*. J. Frazer (Trans.). Harvard University Press.

Ovide. (2003). *Les Fastes*. R. Schilling (trad.). Les Belles Lettres.

Ovide. (2004). *Les Fastes, Livre I*. H. le Bonniec (trad.). Les Belles Lettres.

Ovide. *Les Métamorphoses I*. (1806). G.T. Villenave (trad.). légèrement adaptée) <http://bcs.fltr.ucl.ac.be/META/01.htm>.

ZUM PROBLEM DER ÜBERSETZUNG
DER DEUTSCHEN ZWILLINGSFORMELN INS RUMÄNISCHE /
ON THE PROBLEM OF TRANSLATING
THE GERMAN TWIN FORMULAS INTO ROMANIAN

[Elvira GURANDA](#)

Dozentin, Doktor in Philologie
(Staatliche Aleku-Russo-Universität Bălți, Republik Moldau)
elvira.guranda@usarb.md, <https://orcid.org/0000-0002-8514-0349>

[Lina CABAC](#)

Dozentin, Magister in Philologie
(Staatliche Aleku-Russo-Universität Bălți, Republik Moldau)
lina.cabac@usarb.md, <https://orcid.org/0000-0002-3463-3717>

Abstract

In this article are investigated binomial lexical units in German from structural, functional, idiomatic and stylistic aspects. The authors insist on a pertinent multi-aspectual classification of these phraseological units based on the research results of well-known German lexicologists. Particular attention is paid to the degrees of equivalence of German binomials (Zwillingsformel) in Romanian, with an elucidation of the possibilities of rendering those units, which have no direct equivalent in Romanian.

Keywords: *binomial units, phraseology, structural features, degree of equivalence, translation methods*

Rezumat

În acest articol, sunt cercetate unitățile lexicale binomiale din limba germană sub aspect structural, funcțional, idiomatic și stilistic. Autoarele insistă asupra unei clasificări multispectuale și pertinente a acestor unități frazeologice în baza rezultatelor cercetărilor unei pleiade întregi de lexicologi germani notorii. O atenție deosebită se acordă gradelor de echivalență a binomiilelor germane (Zwillingsformel) în limba română, cu elucidarea posibilităților de transpunere a acelor unități care nu au un echivalent direct în română.

Cuvinte-cheie: *unități binomiale, frazeologie, particularități structurale, grad de echivalență, metode de traducere*

Einleitung

Beim Gebrauch einer Fremdsprache kommen immer wieder Wortgruppen zum Einsatz, die dem Bereich der Phraseologie zugeschrieben werden und häufig Schwierigkeiten beim Übersetzen in eine andere Sprache bereiten. Im nachfolgenden Beitrag setzen wir uns zum Ziel, die deutschen Zwillingsformeln aus unterschiedlichen linguistischen Aspekten ausführlich zu betrachten. Besonderer Wert wird auf die strukturellen Besonderheiten, die stilistischen Funktionen und die Äquivalenzleistungen dieser Einheiten gelegt.

Ein besonderes Augenmerk richtet sich auf die Übersetzungsmöglichkeiten der Paarformeln, die in der Zielsprache (im Rumänischen) keine Entsprechung haben. Es sollen die Hauptmöglichkeiten der Wiedergabe dieser Einheiten dargestellt und beschrieben werden.

Unser Interesse an diesem Bereich der Phraseologie im Zusammenhang mit der Translatologie erklärt sich dadurch, dass es bis jetzt keine einheitlichen Forschungsergebnisse bezüglich der deutschen Zwillingsformeln und ihrer rumänischen Entsprechungen gibt. Diese werden gelegentlich als besondere Gruppe von Phraseologismen erwähnt und auch in den phraseologischen Wörterbüchern werden sie nur in geringem Umfang vertreten.

Zwillingsformeln als phraseologische Abart

Zwillingsformeln werden in der phraseologischen Forschung als eine besondere Form, eine spezielle Klasse von Phraseologismen betrachtet. Burger (Burger, 2010, S. 44) vereint sie, nebst den komparativen Phraseologismen, in die Klasse der Modellbildungen, die einer bestimmten Struktur folgen und definiert diese folgenderweise: „[Modellbildungen] sind nach einem Strukturschema gebildet, dem eine konstante semantische Interpretation zugeordnet ist und dessen autosemantische Komponenten lexikalisch (mehr oder weniger) frei besetzbar sind“ (Burger, 2010, S. 41).

Bis jetzt gibt es in der phraseologischen Fachterminologie keine Einheit bezüglich des verwendeten Begriffs. Somit pflegen die Wissenschaftler mit folgenden Varianten zu agieren: *Zwillingsformeln*, *Paarformeln*, *phraseologische Wortpaare*, *sprichwörtliche Formeln*, *Binomiale* oder *Hendiadyoine*. Diese Vielfältigkeit von Begriffen bedingt ein weites Spektrum von Definitionen, die aber einen gemeinsamen Kern enthalten.

Harald Burger gibt die folgende allgemeine Definition des betrachteten Terminus: „*Zwillingsformeln* (oder *Paarformeln*) sind nach einem Muster gebildet: zwei Wörter der gleichen Wortart oder auch zweimal dasselbe Wort werden mit und, einer anderen Konjunktion oder einer Präposition zu einer paarigen Formel verbunden. Wenn zwei verschiedene Wörter vorhanden sind, ist die Reihenfolge entweder völlig festgelegt oder es besteht zumindest eine Bevorzugung einer Reihenfolge“ (Burger, 2010, S. 45).

Dieter Busse spricht in Anlehnung an die Ausführungen von Burger/Buhofer/Sialm (1982) von so genannten *Wortkombinationen*, zu denen er Zwillingsformeln, feste Kollokationen, phraseologische Termini, Modellbildungen, Funktionsverbgefüge sowie (nicht-satzwertige) phraseologische Vergleiche zählt (vgl. Busse, 2002, S. 408).

Eine ähnliche Auffassung finden wir in der Definition von Helgunde Henschel: „Das charakteristische Merkmal der Paarformeln ist ihre Struktur,

bestehend aus zwei miteinander koordinierten Elementen der gleichen Wortklasse. Diese können, müssen aber nicht, von Präpositionen begleitet bzw. durch eine Konjunktion miteinander verbunden sein“ (Henschel, 1993, S. 58).

Eine sorgfältigere Analyse dieser phraseologischen Sonderklasse aufgrund eines schwerwiegenden Korpus (ca. 2000 Belege) unternahm Hans-Georg Müller, der die Zwillingsformeln im engeren, aber auch im weiteren Sinne betrachtete.

Im engeren Sinne definiert er die Zwillingsformeln als „...eine Stilfigur in der Rhetorik und Linguistik, bei der ein Begriff zur Ausdruckssteigerung (Verstärkung, Häufung, Summierung, Betonung, Emphase) bzw. Präzisierung durch zwei nebeneinander gestellte (gleiche oder gleichrangige) Wörter mit – jedenfalls in den meisten Fällen – derselben Bedeutungskategorie wiedergegeben wird. (...) Ein Ausdruck wird also durch zwei Wörter oder Teilausdrücke/Wortteile/Glieder, z.B. Silben realisiert. Die (Teil-)Ausdrücke stehen dabei entweder direkt nebeneinander, oder sie werden durch eine Konjunktion oder eine Präposition o.Ä. miteinander verknüpft. Der Gesamtausdruck aber hat eine besondere, zumeist übertragene Bedeutung, die nicht unbedingt der konkreten Einzelbedeutung der beiden Wörter oder Teilausdrücke entspricht“ (Müller, 2009, S. 11).

Im weiteren Sinne beschreibt er diese Einheiten folgenderweise: „Zwillingsformel im weiteren Sinne (i.w.S) kann auch die rein formale Nebeneinanderstellung zweier Silben (*na-nu, na-ja, Ma-ma*) oder Wörter mit noch zu erörternden Eigenschaften genannt werden, sofern sie einen Ausdruck von besonderer Bedeutung ergeben, die nicht notwendigerweise eine Ausdruckssteigerung oder Präzisierung darstellt oder in einer übertragenen Form zu verstehen ist“ (Müller, 2009, S. 11).

Müller macht auch einen Verweis darauf, dass der Begriff *Binomiale*, keine ideale Bezeichnung für diese Art von phraseologischen Einheiten sei, da sie nicht immer nur aus zwei Nomen bestehen. Die gleiche Idee unterstützt Klaus Dieter Pilz, der neben den Zwillingsformeln auch Drillingsformeln/Trinomiale oder sogar Vierlingsformeln erwähnt, die zusammen unter dem Oberbegriff *Multinomiale* gefasst werden (vgl. Pilz, 1981, S. 82).

Elke Donalies erweitert die Terminologie um den Begriff *Mehrlingsformel* und versteht darunter „festgeschriebene Ausdrücke, und zwar solche mit mehreren Bestandteilen, mit Mehrlingen“ (Donalies, 2015, S. 28).

Die Vielfalt der Betrachtungsweisen dieses phraseologischen Phänomens erlaubt uns bestimmte Gemeinsamkeiten zu finden, die wir des Weiteren hervorheben möchten. Zwillingsformeln sind phraseologische Konstrukte (oft) mit rhythmischer und klangvoller Bindung, mit einer i.R. unveränderbaren Reihenfolge der Glieder, die meistens aus zwei (vereinzelt aus drei

oder seltener aus vier) Wörtern gleicher Wortart bestehen, die durch eine Konjunktion oder eine Präposition verknüpft sind, z.B. *bitten und flehen*, *Arm in Arm*, *früher oder später*, *bei Nacht und Nebel*. Es muss noch erwähnt werden, dass sie dank ihrer starken formalen Einheit oft wie eine lexikalische Einheit behandelt werden.

Strukturelle Besonderheiten der Zwillingsformeln

Da die meisten von uns betrachteten Zwillingsformeln aus zwei Komponenten bestehen, müssen diese zuerst u.E. *nach der Art der Doppelung* unterteilt werden. Wie der Forscher Müller in seinem Beitrag feststellt, kommen in der deutschen Sprache im Allgemeinen mehrere Arten der Doppelung (Müller, 2009, S. 12) vor:

- Einfache Doppelung: *Arm in Arm*, *nach und nach*, *von Fall zu Fall*;
- Endreimdoppelung: *Schickimicki*, *Techtelmechtel*, *(außer) Rand und Band*;
- Ablautalternation: *Hickhack*, *Pingpong*, *schnipp schnapp*;
- Stabreimdoppelung (Alliteration): *(über) Stock und Stein*, *(auf) Biegen und Brechen*, *(mit) Glanz und Gloria*;
- Assonanzen (ähnliche Vokale werden an derselben Stelle betont): *Angst und Bange*, *Hinz und Kunz*, *rein und raus*.

Es lässt sich in Anlehnung an die Forschungsergebnisse von H-G. Müller erkennen, dass die *Struktur* der Zwillingsformeln bestimmten semantischen Modellen entspricht, die auf der Art der Verknüpfung von Binnenelementen beruhen. Die meisten Zwillingsformeln sind Paarworte, bei denen die Elemente durch eine Konjunktion (und/oder/wie/weder... noch/aber.../als) miteinander verbunden sind: *gesund und munter*; *hopp oder dropp*; *nach wie vor*; *weder Tod noch Teufel (fürchten)*; *traurig, aber wahr*; *mehr Schein als Sein*.

Ein weiteres Muster der Bildung von Zwillingsformeln ist die Aneinanderreihung der konstitutiven Elementen mit Hilfe der Präpositionen (an, auf, für, in, je, mit, um, von ... bis, von ... zu, über, zu): *Tür an Tür*, *auf Ehre und Gewissen*, *für immer und ewig*, *in Hülle und Fülle*, *je länger je lieber*, *mit Leib und Seele*, *um Lohn und Brot (bringen)*, *von Kopf bis Fuß*, *von Mann zu Mann*, *Hals über Kopf*, *zu Staub und Asche (werden)*.

Die Präpositionen stehen in der Regel vor dem ganzen Ausdruck: *mit Mann und Maus* (und nicht **mit Mann und mit Maus*), oder *durch dick und dünn* (und nicht **durch dick und durch dünn*).

Darüber hinaus ist jedoch auch noch die Bildung ohne Konjunktion möglich: *tagaus*, *tagein*; *ruck*, *zuck*; *treppauf*, *treppab* oder weitere Formen wie: *sicher ist sicher*, *doof bleibt doof*, *schwuppdwupp*.

Es muss zusätzlich darauf verwiesen werden, dass, da die Zwillingsformeln seit längerer Zeit in der geschriebenen und gesprochenen Sprache

verwendet werden, sich manche linguistische Besonderheiten dieser Einheiten nachdrücklich bemerken lassen. Zum einen kommen unikale Lexeme in Betracht: z.B. im Wortpaar *klipp und klar* oder *mit Fug und Recht* treten lexikalische Einheiten wie *klipp* und *Fug* vor, die ihre ursprüngliche Bedeutung verloren haben und in keinem anderen Kontext zu treffen sind. Die folgende Zwillingsformel *Zeter und Mordio* (*schreien*) ist deswegen unikal, weil das Lexem *Zeter* keine eigenständige Bedeutung hat und nur in diesem Wortpaar vorkommt, dabei erklärt Duden die Herkunft dieses Lexems folgenderweise: „mittelhochdeutsch *zet(t)er* = Hilferuf bei Raub, Diebstahl usw., Herkunft ungeklärt; vielleicht aus: *ze æhte her* = zur Verfolgung her!“ (<https://www.duden.de/rechtschreibung/Zeter>).

Klassifikation von Zwillingsformeln

In der phraseologischen Forschung haben sich mehrere allgemeingültige Kriterien der Klassifikation von Zwillingsformeln etabliert. Im Folgenden möchten wir kurz auf diese eingehen.

1. In Anlehnung an die Forschungsergebnisse von Fleischer (Fleischer, 1997, S. 107), Busse (Busse, 2002, S. 409) und Müller (Müller, 2009, S. 37) können folgende Gruppen von Zwillingsformeln *nach der Wortart* unterschieden werden:

| | |
|------------------------------|---|
| Nomen (N + N) | <i>Feuer und Flamme, Geld oder Leben, Auge und Ohr</i> |
| Verben (V + V) | <i>denken und tun, morden und brennen, beißen und bellen</i> |
| Adjektive (Adj + Adj) | <i>dick und dünn, doof und dusslig, blind und taub</i> |
| Adverbien (Adv + Adv) | <i>drin und dran, frank und frei, auf- und abwärts</i> |
| Partizipien (Part + Part) | <i>behütet und beschirmt, erstunken und erfroren, wie bestellt und nicht abgeholt</i> |
| Numeralien (Num + Num) | <i>fünf vor zwölf, achtzehn und drei, allein zu zweit</i> |
| Pronomen (Pron + Pron) | <i>dies und da, wie und warum, dieser und jener</i> |
| Präpositionen (Präp + Präp) | <i>durch und durch, mit und ohne, nach wie vor</i> |
| Interjektionen (Intj + Intj) | <i>ach und weh, hopp oder topp, ex und hopp</i> |
| Partikeln (Prtk + Prtk) | <i>eh und je, gicks und gacks, ja und nein</i> |

Die Analyse der exzerpierten Belege erlaubt uns festzustellen, dass die Mehrheit der Zwillingsformeln Nomen, Adjektive oder Adverbien als Tragwörter haben. Verben, Pronomen, Interjektionen und Partikeln kommen eher seltener in der Struktur der Zwillingsformeln vor.

2. Wie bei allen phraseologischen Einheiten ist die Idiomaticität ein Grundmerkmal der Zwillingsformeln. Somit unterscheiden wir nach dem Kriterium der *Idiomaticität* folgende Subklassen:

- a) *freie Wortpaare*, bei denen die Konvention keine wesentliche Rolle spielt. Die Umstellung der Komponenten führt zwar nicht zur Bedeu-

tungsveränderung, ist jedoch nicht üblich, z.B. *rechts und links, Bruder und Schwester, lesen und schreiben, sprechen und hören*;

b) *idiomatische Zwillingsformeln*, die in zwei weitere Klassen untergliedert werden (Burger, 2010, S. 44):

- völlig irreversible idiomatische Zwillingsformeln, die unikale Komponenten enthalten, z.B. *klipp und klar, Gang und Gäbe*;
- idiomatische Zwillingsformeln, die bei der Umkehrung ihre idiomatische Bedeutung verlieren, z.B. *weder Fisch noch Fleisch* (in der Bedeutung „etwas Unbestimmtes, nicht Eindeutiges“) im Gegensatz zu „weder Fleisch noch Fisch“ (diese Verbindung ist nicht mehr idiomatisch und somit handelt es sich um keine Zwillingsformel mehr).

3. Laut Burger (Burger, 1973, S. 43) können die Zwillingsformeln im Gebrauchskontext folgende *syntaktische Funktionen* erfüllen:

- Subjekt (selten): „Je mehr Kunden daran teilnehmen, desto größer wird der Nutzen der Handelsplattform, weil nicht nur *Angebot und Nachfrage* laufend wachsen, sondern auch die Zahl der wichtigen Informationen rasch zunimmt“ (Die Zeit, 03.02.2000, Nr. 6);
- Objekt: „Die Versprechen von universaler Bruderschaft zählten wenig gegenüber dem täglichen Auskommen, und wenige waren bereit, *Haus und Hof* aufzugeben, um einigen Hitzköpfen hinterherzurrennen; besonders da die Landbevölkerung oft nicht verstand, worum es eigentlich ging“ (Die Zeit, 30.03.2000, Nr. 14);
- Teil des nominalen Prädikats: „Auf dieser Seite des Atlantiks *gilt* immer noch die Entwicklung der Geldmenge *als das A und O* für die Entscheidungen der Europäischen Zentralbank (EZB)“ (Die Zeit, 05.01.2000, Nr. 2);
- Adverbialbestimmung: „Die wichtigste und größte Emission an der Wiener Börse war nur *mit Ächzen und Stöhnen* zu verkaufen, weil das Interesse internationaler Fonds so gering war.“ (Eric Frey, Karin Bauer, Der Standard, 21.11.2000, <https://www.derstandard.at/story/394597/mit-aechzen-und-stoehnen-verkauft> abgerufen am 03.12.2022);
- Satzwertiger Ausruf: „Doch *verflixt und zugenäht*, Bertelli und Frau Sander haben keine gemeinsame Kragenweite“ (Die Zeit, 02.03.2000, Nr. 10).

4. Die besondere Struktur der Zwillingsformeln erlaubt diese als kontextuelle *Stilfiguren*, rhetorische Schmuckelemente zu verwenden:

- Alliteration / Stabreim: *ab und an, ganz und gar, gang und gäbe*;
- Endreim: *dann und wann, geht und steht, mit Gruß und Kuss*;
- Alliteration und Endreim: *geschniegelt und gestriegelt, gerüttelt und geschüttelt*;
- Assonanz: *Angst und Bange, mit Brief und Siegel, Rang und Namen*;
- ohne solche Besonderheiten: *ab und zu, gut und böse* (vgl. Pilz, 1981, S. 82).

Wie schon oben erwähnt wurde, sind manche Zwillingsformeln ein Teil einer größeren Einheit, nämlich fest an ein bestimmtes Verb gebunden. Die

Verbindung ist dann ein Teil eines verbalen Phraseologismus, wie z.B. *Mund und Nase aufsperrern, Himmel und Erde in Bewegung setzen* (vgl. Fleischer, 1997, S. 108).

Sprachlich-stilistische Funktionen der Zwillingsformeln

Wie H-G. Müller (Müller, 2009, S. 33) in seiner Forschung nachweist, erfüllen die Zwillingsformeln expressive, ästhetische, emotionale, intensivierende, sowie pragmatische Funktionen. Bei ihrer Beschreibung unterscheidet er ausdrücklich, ob die beteiligten Elemente gleichwertig sind oder in einer hierarchischen Beziehung zu einander stehen. Wortpaare mit gleichwertigen Elementen treten im Kontext wie folgt auf:

- präzisierend, einschränkend: *frei und ledig, alt und klapprig, blond und blauäugig, dicht und fest*;
- ausdruckssteigernd: *lieb und brav, mit viel Ach und Weh, Band und Fessel, Beistand und Hilfe*;
- ausdrucksmindernd: *Baum und Strauch, beißen und bellen, buckeln und arbeiten, fesseln und schnüren*;
- betonend: *rank und schlank, mit Ächzen und Stöhnen, Blatt für Blatt, bleich und blass*;
- kontrastierend: *in Dur und Moll (vortragen), Erde und Himmel, Feuer und Wasser, Frage und Antwort*.

In den Wortpaaren mit hierarchischen Beziehungen zwischen den Elementen sind folgende Tendenzen zu beobachten:

- Positives steht vor Negativem: *Freud und Leid, Freund und Feind, auf Ge-deih und Verderb, Gut und Böse*; Ausnahme: *Furcht und Hoffnung, Krieg und Frieden*;
- Wertvolles steht vor weniger Wertvollem: *Geld wie Heu, Gold und Silber, Gott und König*;
- Allgemeines steht vor Speziellem: *Haus und Herd, Haus und Keller, Jahr und Tag, ewig und drei Tage*;
- zeitlich Vorangehendes steht vor Folgendem: *von heute auf morgen, gestern und heute, früher oder später, Kindheit und Jugend*;
- für den Menschen wichtigere Tiere stehen vor unwichtigeren: *Hund und Katz, Katz und Maus, Ochs und Esel, Stute und Fohlen*; Ausnahme: *(wie) Katz' und Hund (leben)*;
- Männliches steht vor Weiblichem: *Adam und Eva, Jesus und Maria, Hänsel und Gretel, Romeo und Julia, Hahn und Henne*.

Bei den meisten Zwillingsformeln gilt die sog. Pragmatikregel: „Als wichtiger oder wertvoller empfundenen steht vor (offenbar oder angeblich) Unwichtigerem oder weniger Wertvollem“ (Müller, 2009, S. 87).

Verfahren der Übersetzung der deutschen Zwillingsformeln ins Rumänische

Im Vordergrund des Interesses eines Translators stehen sowohl Sachtexte als auch literarische Texte. Die Vielfalt der zu bearbeitenden Texttypologie

und die Komplexität der behandelten Thematik veranlasst den Übersetzer/Dolmetscher nach zahlreichen Mitteln und Verfahren zu greifen, um die Texte absichtsgetreu in der Zielsprache wiederzugeben. In diesem Zusammenhang scheint uns die Erwähnung der Definition der Translationshandlung von Hans J. Vermeer höchst relevant zu sein: „Eine Translation ist nicht die Transkodierung von Wörtern oder Sätzen aus einer Sprache in eine andere, sondern eine komplexe Handlung, in der jemand unter neuen funktionalen und kulturellen und sprachlichen Bedingungen in einer neuen Situation über einen Text (Ausgangssachverhalt) berichtet, indem er ihn formal möglichst nachahmt“ (Vermeer, 1986, S. 33).

Das Problem der Übersetzbarkeit im Allgemeinen beschäftigt die Translationstheoretiker seit längerer Zeit und bildete (und bildet immer noch heute) den Schwerpunkt der Forschung von W. von Humboldt, J. J. Breiting, L. Bloomfield, O. Kade, W. Koller, Ch. Nord, K. Reiß u.a.m. Die Phraseologismen, so Sabban, „gelten klassischerweise als besonders schwierig für das Übersetzen, mitunter gar als unübersetzbar, mindestens aber als nicht vollständig übersetzbar“ (Sabban, 2010, S. 192). Da die Zwillingsformeln Bestandteil der Phraseologie sind, bieten sie Übersetzern/Dolmetschern auch gewisse Schwierigkeiten und Herausforderungen an. Somit können sie in Anlehnung an Christine Palm auch als „Achillesferse der Übersetzungstheorie“ bezeichnet werden (vgl. Palm, 1997, S. 118).

Im Folgenden konzentrieren wir uns auf die Übersetzungsmodelle und -verfahren, die sich u.E. bei der Übertragung deutscher Zwillingsformeln ins Rumänische als sinnvoll erwiesen haben. Zuerst sollten wir uns jedoch auf die Hauptaufgabe der Übersetzungswissenschaft verweisen, und zwar auf die Beschreibung der potentiellen Äquivalenzbeziehungen in der Lexik (in unserem Fall für Zwillingsformeln im deutsch-rumänischen Vergleich). Laut Werner Koller (Koller, 2011, S. 230ff.) gibt es im lexikalischen Bereich folgende fünf Entsprechungstypen, die anhand unseres Zwillingsformelnkorpus veranschaulicht werden:

- Eins-zu-eins-Entsprechungen: *von Zeit zu Zeit* - *din când în când*; *von A bis Z* - *de la A la Z*; *von früh bis spät* - *de dimineața până seara*; *von Mensch zu Mensch* - *de la om la om*; *mit Ach und Krach* - *cu chiu, cu vai/ cu chiu și vai*; *Angebot und Nachfrage* - *cerere și ofertă*; *Arm in Arm* - *braț la braț*; (*etw. ist besser als nichts* - *mai bine decât nimic*; *bergauf, bergab* - *urcând și coborând*; *dies und das* - *una-alta, asta și asta*; *Ebbe und Flut* - *flux și reflux*; *Ehre und Ruhm* - *glorie și onoare*; *von Fall zu Fall* - *de la caz la caz*; *geputzt und gestriegelt* - *curat și îngrijit*; *Hand in Hand* - *mână în mână*; *zwischen Hammer und Amboss* - *între ciocan și nicovală*; *Hammer und Sichel* - *secera și ciocanul*; *mit Leib und Seele* - *cu trup și suflet*).
- Eins-zu-viele-Entsprechungen: *für immer und ewig* - *acum și pururea/acum și în vecii vecilor/pe viață*; *in- und auswendig (kennen)* - *din scoarță*

în scoarță/de sus până jos/pe dinăuntru și pe dinafară/de la coadă la cap/pe de rost/de la A la Z;

- *Viele-zu-eins-Entsprechungen: ab und an/ab und zu – din când în când; Glimmer und Glanz/Glanz und Pracht/Glanz und Glamour – splendoare; im Guten wie im Schlechten/in guten und/wie (in) schlechten Tagen/Zeiten - la bine și la rău; mit Kind und Kegel/mit Mann und Maus/mit Hab und Gut/mit Sack und Pack – cu cățel și purcel; Hinz und Kunz/Krethi und Plethi/alt und jung – oricine, toată lumea;*
- *Eins-zu-Teil-Entsprechungen: angst und bange sein – a-i fi frică; Art und Weise – metodă, mod; ewig und drei Tage – veșnic; mit Fug und Recht – pe bună dreptate; mit Krallen und Zähnen (festhalten) – a se ține (de ceva) cu dinții;*
- *Eins-zu-Null-Entsprechungen: bei Adam und Eva anfangen - ?; in Amt und Würden - ?; Band und Fessel - ?; in Bausch und Bogen - ?; Blut und Wasser schwitzen - ?; mit allem Drum und Dran - ?; in Dreck und Speck - ?; weder Fisch noch Fleisch - ?; gang und gäbe - ?; gestiefelt und gespornt - ?; Gift und Galle (spucken) - ?; grün und blau schlagen - ?; Kopf und Kragen (riskieren) - ?; bei Nacht und Nebel - ?*

Die Analyse dieser Entsprechungstypologie in dem von uns exzerpierten Korpus hat erwiesen, dass etwa 68% aller Zwillingsformeln (aus rund 636 Beispielen) eine oder mehrere Entsprechungen in der Zielsprache (in unserem Fall Rumänisch) haben.

Für den Fall, wo wir in unserem Korpus Eins-zu-Null-Entsprechungen festgestellt haben, lassen sich folgende Übersetzungsverfahren als Lösung anbieten (vgl. Koller, 2011, S. 235):

- 1) Als Entsprechung zum AS-Ausdruck wird in der ZS ein bereits in ähnlicher Bedeutung verwendeter Ausdruck gebraucht (Wahl der *am nächsten liegenden Entsprechung*): *auf Biegen und Brechen ≈ cu orice preț; blank und bloß ≈ curat lună; Blut und Wasser schwitzen ≈ a munci în brânci; Brot und Spiele ≈ pâine și circ; durch dick und dünn ≈ la bine și la rău; Drum und Dran ≈ cu tot tacâmul; eins und eins zusammenzählen ≈ a pune cap la cap; weder Fisch, noch Fleisch ≈ nici cal, nici măgar; frei und ungebunden ≈ liber ca pasărea cerului; mit Glanz und Gloria ≈ cu brio; Gleiches mit Gleichem vergelten ≈ a plăti cu aceeași monedă; eine Haupt- und Staatsaktion ≈ a face din țânțar armăsar; auf Heller und Pfennig ≈ până la ultimul bănuț; hopp oder dropp/tropp ≈ totul sau nimic; alles liegen und stehen lassen ≈ a lăsa totul baltă; wie Pech und Schwefel zusammenhalten ≈ prieteni la cataramă etc.*
- 2) Der AS-Ausdruck wird in der ZS umschrieben, kommentiert oder definiert (*Explikation* oder *definitoriale Umschreibung*): *Zeter und Mordio schreien – a răcni, a protesta; nach bestem Wissen und Gewissen – a acționa cu bună credință; weit und breit – peste tot; bei Wasser und Brot sitzen – a sta la închisoare; Wange an Wange – cu obrazul lipit; weder verwandt noch*

verschwägert sein – *a fi străin, a nu fi înrudit*; zwischen Tür und Angel – *în grabă, în fugă, în treacăt*; Tisch und Bett teilen – *a divorța, a trăi separat*; Tipps und Tricks – *sfaturi utile*; mit Stumpf und Stiel – *complet, radical*; Sitz und Stimme haben – *a avea drept de vot*; Sekt oder Selters – *victorie sau înfrângere*; Schweiß und Blut schwitzen – *a se încorda, a se strădui*; mehr Schulden als Haare haben – *a fi în datorii până peste cap*; auf Schritt und Tritt – *la fiecare pas*; hinter Schloss und Riegel – *în închisoare, după gratii*; Schall und Rauch – *promisiuni deșarte, fără importanță*; in Sack und Asche gehen – *a se căi, a regreta mult* etc.

- 3) Ersetzung des mit einem AS-Ausdruck erfassten Sachverhalts durch einen Sachverhalt, der im kommunikativen Zusammenhang der ZS eine vergleichbare Funktion bzw. einen vergleichbaren Stellenwert hat (*Adaptation*): *Donna und Doria! – La naiba! Ce naiba!*; *ex und hopp – până la fund!*; *Hals- und Beinbruch! – Succes! Noroc!*

Somit zeigen etwa 32% der deutschen Belege, bei denen wir eine Eins-zu-Null-Entsprechung festgestellt haben, unterschiedliche Lösungsmöglichkeiten bei der Wiedergabe ins Rumänische. Diese Verfahren werden in der Übersetzungswissenschaft als eine pragmatische Notwendigkeit gesehen, wobei die punktuellen Adaptationen, wie in unserem Fall, als „bearbeitende, d.h. textproduzierende Elemente“ (Koller, 2011, S. 238) zu betrachten sind.

An dieser Stelle möchten wir eine Gruppe der Zwillingsformeln aussondern, deren Bestandteile zu der gleichen Wortart gehören. Bei der Wiedergabe dieser deutschen Zwillingsformeln wird in der Zielsprache gewöhnlich nur eine Wortart (gleiche wie im Deutschen oder andere) verwendet, z.B.:

- Substantiv + Substantiv: *Falten und Furchen = riduri*; *Gift und Galle = venin*; *Glanz und Pracht = splendoare*; *Glück und Segen = binecuvântare*; *Groll und Rache = răzbunare*; *Heim und Herd = vatră*; *Heulen und Klagen = lamentare*; *Hintermänner und Drahtzieher = păpușari*; *Hoffen und Sehnen = speranță*; *Irrnis und Wirrnis = confuzie*; *Last und Bürde = povară*; *Lug und Trug = minciună*; *Mühe und Qual = chin* etc.
- Verb + Verb: *blühen und gedeihen = a prospera*; *beschrmen und beschützen = a proteja*; *besudeln und beschmutzen = a murdări*; *hasten und eilen = a se grăbi*; *hegen und pflegen = a îngriji*; *herzen und küssen = a dezmierda*; *hoffen und bangen/zangen = a spera*; *kämpfen und ringen = a lupta* etc.;
- Adverb + Adverb: *einzig und allein = doar*; *ganz und gar = absolut*; *gratis und fanko = adverb*; *immer und ewig = mereu* etc.;
- Adjektiv + Adjektiv: *faul und träge = lenes*; *alt und greis = bătrân*; *bleich und blass = palid*; *brüsk und barsch = aspru*; *dumm und dämmlich = prost*; *folgsam und artig = cuminte*; *frech und vorlaut = obraznic*; *heil und gesund = sănătos*; *kalt und starr = rece*; *kurz und bündig = laconic*; *leicht und locker = ușor*; *matt und müde = obosit* etc.;

- Partizip + Partizip: *gewandt und geschickt* = *iscusit, geschniegelt und gebügelt/gestriegelt/geschnäuzt* = *elegant*; *verfrämt und geächtet* = *blestemat; verriegelt und verschlossen* = *zăvorât* etc.

Auf diese Weise verfolgen sowohl die lexikalischen Umstellungen, sowie die grammatischen Transformationen bei der Wiedergabe deutscher Zwillingsformeln ins Rumänische das Ziel, die Wahrhaftigkeit und die Wirkungsgleichheit dieser Elemente in der Zielsprache zu erreichen. Es geht somit um die Übersetzungstreue, die den Übersetzer zur Ausübung einer gewissen schöpferisch-künstlerischen Tätigkeit veranlasst.

Schlussfolgerungen

Die Zwillingsformeln nehmen innerhalb der Klassifikation von phraseologischen Wortverbindungen eine Sonderstellung ein und sind als ein Spezialfall von Modellbildungen zu betrachten. In der Sprachwissenschaft wird gewöhnlich die zweigliedrige Struktur dieser Formeln erwähnt, in der zwei Elemente nebeneinanderstehen und durch eine Präposition oder Konjunktion miteinander verbunden sind, wobei jede Komponente nicht in ihrer wörtlichen Bedeutung, sondern der Ausdruck in seiner Gesamtheit in einer übertragenen Bedeutung wahrgenommen wird. Es gibt jedoch im Deutschen auch drei- bzw. viergliedrige Formeln, die anteilmäßig viel geringer sind.

Meistens ist die Reihenfolge der Elemente in der Zwillingsformel genau festgelegt, das gilt vor allem für Ausdrücke mit unikalen Komponenten, wie z.B. *klipp und klar*. Eine typische Eigenschaft von Zwillingsformeln ist ihre sogenannte „Festigkeit“, nach der sie selten austauschbar oder veränderbar sind. Zwillingsformeln können als freie Wortpaare sowie als idiomatische Einheiten auftreten. Hinsichtlich der sprachlich-stilistischen Relevanz erfüllen die Paarformeln expressive, ästhetische, emotionale, intensivierende, sowie pragmatische Funktionen.

Die Zwillingsformeln bilden eine besonders zahlreiche und produktive Gruppe phraseologischer Einheiten, die im Deutschen verbreiteter als im Rumänischen ist. Sie kommen sehr häufig in den Printmedien und in den Internetbeiträgen, aber auch in der Belletristik vor und dienen hauptsächlich dazu, die Aufmerksamkeit auf den Inhalt zu ziehen.

Bezüglich der Äquivalenz der deutschen und rumänischen Zwillingsformeln soll darauf hingewiesen werden, dass diese sowohl eine vollständige, partielle aber auch eine Null-Äquivalenz nachweisen. Im Falle der Null-Äquivalenz wurden von uns drei Hauptmöglichkeiten der Wiedergabe ins Rumänische festgestellt, die es dem Übersetzer erlauben, die Wirkungsgleichheit der AS- und ZS-Ausdrücke zu erreichen. Somit scheint die Übersetzung der Zwillingsformeln schon keine unmögliche Leistung zu sein, immerhin impliziert dies eine gewisse schöpferische Fähigkeit des Übersetzers.

Literaturverzeichnis

- Burger, H. (1973). *Idiomatik des Deutschen*. Niemeyer.
- Burger, H. (2010). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Erich Schmidt.
- Burger, H., Buhofer, A., Sialm, A. (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Walter der Gruyter.
- Busse, D. (2002). Wortkombinationen. In: Cruse, D.A., Hundsnurscher, F., Job, M., Lutzeier P.R. (Hrsg.). *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. De Gruyter.
- Donalies, E. (2015). *Kurz und bündig – über Mehrlingsformeln*. In: IDS Sprachreport, Jg. 31. <https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/index/index/docId/4258>.
- Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Max Niemeyer.
- Henschel, H. (1993). *Die Phraseologie der tschechischen Sprache: ein Handbuch*. Peter Lang Verlag.
- Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 8. Aufl. Narr Francke Attempto Verlag.
- Müller, H.-G. (2009). *Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihr Gebrauch*. Peter Lang Verlag.
- Palm, Ch. (1997). *Phraseologie. Eine Einführung*. 2. Aufl. Narr Verlag.
- Pilz, K. D. (1981). *Phraseologie*. Metzler.
- Sabban, A. (2010). Zur Übersetzung von Idiomen im Wörterbuch und im Text: die Rolle von Kontextsensitivität und semantischer Variabilität. *Trans-kom*, 3(2). http://www.trans-kom.eu/bd03nr02/trans-kom_03_02_04_Sabban_Idiome.20101218.pdf.
- Vermeer, H. J. (1986). Übersetzen als kultureller Transfer. In: Snell- Hornby, M. (Hg.). *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*. Francke.

Quellen

- Die Zeit*. Nr. 2, 2000; Nr. 3, 2000; Nr. 5, 2000.
- Duden online <https://www.duden.de>.
- Der Standard*. 21.11.2000.
- Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache. https://static.uni-graz.at/fileadmin/_Persoenliche_Webseite/_hofmeister_wernfried/ZWILLINGSFORMELN_Hofmeister_25-06-2010.pdf.
- Theissen, S. *Mit Ach und Krach – Zwillingsformeln*. <https://brf.be/kultur/1307583/>.

**LANGUAGES AND LITERATURES
TEACHING AND LEARNING**

POLITIQUE LINGUISTIQUE ÉDUCATIVE DU FRANÇAIS EN DIPLOMATIE AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE /

FRENCH EDUCATIONAL LANGUAGE POLICY IN DIPLOMACY WITHIN THE EUROPEAN UNION

M'Feliga YEDIBAHOMA

Docteur en Sciences du Langage

(Université de Lomé, Togo),

Chercheur au laboratoire EA 4661 ELLIADD

Pôle Contextes, Langages, Didactiques

(Université de Bourgogne-Franche-Comté, France)

mffelimellon@outlook.fr, <https://orcid.org/0000-0002-1482-4989>

Abstract

The scope of the educational systems is marked by an innovative and revolutionary evolution. This conception is realized in different training programs referring to the institutional and academic level. It goes without saying that the policies accompany the appropriate structures according to the orientations chosen, or in the process of declining the contents to be administered to different actors, according to needs or visions.

We agree to explore educational policies in terms of disciplinary and even formative contents. Institutions such as the European Union, for example, do not derogate from the added value of linguistic educational policies within its entities from a linguistic point of view. It is agreed that this institution would be the bastion of representativities linked to the languages that determine the existence of the peoples (actors) and the management of the communities within Europe.

The European Union is also committed to maintaining a balance between the actors who are the representatives of the different peoples through a linguistic autonomy, which gives them an educational capacity linked to the exercise of the function within the EU. This world of work is that of international relations, diplomacy, where languages contribute to the maintenance of relations and constitute a working tool.

Without any hierarchy, French is standardized, specified and mutated in particular contexts, namely academic, institutional and diplomatic. The strength of a language also lies in the multi-functional transposition that it can make use of.

French within this organization ensures the accommodation of the members in a differential harmony but in coexistence with the other working languages.

Keywords: *educational language policies, specialty languages, language teaching, European Union, BrExit, French for diplomacy, multilingualism*

Rezumat

Sfera de aplicare a sistemelor educaționale este marcată de o evoluție inovatoare și revoluționară. Această concepție se realizează în diferitele programe de formare referitoare la nivelurile instituțional și academic. E de la sine înțeles că politicile vizează structurile corespunzătoare în funcție de orientările alese sau, în procesul de repartizare a conținuturilor de administrat diferiților actori, în funcție de nevoi sau viziuni.

Suntem de acord să explorăm politicile educaționale din punctul de vedere al conținuturilor disciplinare și chiar formative. Instituții precum Uniunea Europeană, de exemplu, nu derogă de la politicile educaționale lingvistice din cadrul subdiviziunilor sale. Suntem de acord cu ideea că această instituție ar fi bastionul reprezentativităților legate de limbile care determină existența popoarelor (actorilor) și managementul comunităților din Europa.

Uniunea Europeană se angajează, de asemenea, să mențină un echilibru între actorii care sunt reprezentanți ai diferitelor popoare printr-o autonomie lingvistică, care le conferă o capacitate educațională legată de exercitarea funcției în cadrul UE. Lumea contemporană este cea a relațiilor internaționale, a diplomației, unde limbile contribuie la menținerea relațiilor și constituie un instrument de lucru.

Franceza este standardizată, specificată și legată de particularitățile, contextele sale de funcționare de natură academică, instituțională sau diplomatică. Puterea unei limbi constă și în transpunerea multifuncțională de care dă dovadă.

Franceza, în cadrul UE, asigură o armonie diferențială în coexistență cu celelalte limbi de lucru ale acestei organizații.

Cuvinte-cheie: politici lingvistice în educație, limbaje specializate, predarea limbii, Uniunea Europeană, BrExit, franceza din sfera diplomației, multilinguism

Introduction

La configuration des institutions est régie par des dispositions méthodiques s'agissant de la gestion de ces instances. D'une manière spécifique, il est important de parler des langues qui sont des facteurs déterminants pour le bon fonctionnement des structures professionnelles.

Que ce soit sous la forme de l'éclectisme ou que ce soit sous la forme de ce qui peut être rassemblé sous l'emblème du « tout communicatif », de « l'approche actionnelle » ou de l'approche par compétences, les discours qui alimentent la doxa du champ éducatif et de la didactique des langues se sont progressivement inscrits dans la sphère d'influence du néo-libéralisme et de la « langue de la diplomatie ».

Sans aucun doute la didactique des langues et les politiques linguistiques corrélativement se proposeraient de développer des conceptions dans lesquelles des procédures doivent permettre de résoudre des tâches dans un objectif du savoir-faire. Ce modèle prend source dans ce que Dan Sperber et Deirdre Wilson (1986) ont appelé « le modèle du code ».

Il y a eu des conceptions développées par les propositions du Conseil de l'Europe, qui ont mis en œuvre depuis des années une instrumentalisation de la langue. Comme le signale Cynthia Fleury, « la langue des dominés n'a pas le même accès à la performativité que celle des dominants, si la première demeure langage, la seconde fait réalité ».

La présente étude se propose d'interroger la pratique des langues en contexte, centrée sur des aspects de la didactique et des politiques linguistiques éducatives, de la linguistique, en convoquant un certain nombre de points de vue politiques, socioanthropologiques.

Politique du multilinguisme de l'UE : toutes les langues sont identiques

Dans un contexte de globalisation et avec la stratégie de créer un environnement sans heurts au niveau institutionnel, l'Union Européenne adhère

à une politique des langues bien articulée ; la politique linguistique est menée officiellement dans la pratique concernant l'usage des langues dans les institutions européennes et la promotion de leur enseignement au sein des États membres. Cette politique a un effet essentiel sur le bon fonctionnement de l'UE et sur la reconnaissance symbolique et réelle, attribuée à chaque langue parlée dans l'union. Cependant de nombreux facteurs influencent la politique linguistique. L'enjeu est beaucoup plus important que les langues elles-mêmes. La communication et la traduction sont ce qui rend l'UE possible dans un contexte spécifique de l'emploi et l'usage des langues dont le français.

Il y a eu une évolution s'agissant du poids relatif dans le secteur des langues. On peut considérer que jusqu'en 1995 à peu près, dans les institutions européennes, le français, dans la communication écrite, ainsi que dans celle orale entre les fonctionnaires et entre les représentants des états membres, était la langue dominante. À partir de 1995, on a assisté à un léger basculement, car c'est l'année de l'élargissement de l'organisation à la Suède, à la Finlande et à l'Autriche. À partir de ce moment, on constate un début de basculement avec une montée en puissance de l'anglais au détriment du français dans la communication orale, ainsi que dans celle écrite, et depuis l'élargissement de 2004 avec la quasi-totalité des états d'Europe centrale et orientale, les équilibres ont basculé complètement dans l'autre sens. Il y a eu prépondérance de l'anglais avec une montée en puissance de l'anglais au détriment du français dans les institutions internationales de l'Union Européenne. Cette même allure réside entre les fonctionnaires des institutions internationales européennes aussi dans les enceintes et les représentations où les états membres négocient. Face à cette évolution, les institutions n'ont pas réagi. Et il n'était pas nécessaire de réagir dans la mesure où le fonctionnement même de ces institutions n'est pas remis en cause par ce basculement. C'est juste le résultat des chiffres, des personnes et de leurs compétences linguistiques qui fait que la présence de l'anglais est devenue prédominante. Ceci n'empêche pas du tout les institutions de fonctionner. Pour les institutions européennes, une langue en particulier ne se voit pas conférer une grande importance politique en tant que telle. Toutes les langues sont égales au regard des institutions européennes. Dans une large mesure stratégique, si politique et si sensibilité politique doivent y avoir à l'égard d'une langue, elle émane forcément des états membres eux-mêmes qui parlent ou qui ont cette langue comme langue officielle.

Dorénavant et selon les époques, les sensibilités, l'attention que portent les autorités nationales à l'importance et au poids de leur langue dans les institutions internationales, varie et fluctue.

Depuis quelques années, on pouvait considérer que les autorités françaises n'étaient pas indifférentes, mais pas extrêmement préoccupées non plus par la place du français dans les organisations internationales. Par contre,

dans les institutions et, en particulier, sur les sujets et les domaines qui semblent être les mieux connus dans les réunions, lorsqu'il est question d'interprétations y compris jusqu'au plus haut niveau, les représentants de l'état français parlent anglais, alors qu'ils pouvaient parler français. Par rapport à cette position depuis certains moments, on constate, quand même, que la sensibilité est devenue plus grande. Le représentant permanent de la France, par exemple, auprès de l'Union Européenne refuse de continuer à travailler dans certaines langues, s'il n'a pas la possibilité de s'exprimer en français, alors qu'il peut parfaitement s'exprimer dans une autre langue. C'est clairement un choix et une volonté politique.

On peut, en effet, estimer qu'avec le départ du Royaume-Uni de l'Union Européenne il y a une fenêtre d'opportunités qui s'ouvre éventuellement au français pour reprendre une place un peu plus importante dans les échanges. D'ailleurs, on peut constater qu'au sein du comité des représentants permanents qui réunit les plus hauts diplomates membres de l'UE et leurs ambassadeurs représentants permanents, comme on les appelle au sein de toutes ces institutions, il est surprenant de constater qu'ils vont se prononcer en l'absence du Royaume-Uni. Parce qu'ils vont débattre de leur position dans le cadre du BrExit, tous ces diplomates en présence du Royaume-Uni qui s'expriment en anglais, parfois en anglais standard, vont quasiment naturellement switcher en grande partie en français, qu'ils maîtrisent parfois même mieux que l'anglais. Donc, probablement qu'il y a chez eux une longue tradition qui fait qu'ils ont appris le français en général et la langue de la diplomatie avant d'apprendre l'anglais comme langue des échanges internationaux et langue de large communication.

Pour les ressortissants des pays d'Europe de l'Est, c'est une question de génération ; une grande partie était obligée d'apprendre le russe ; donc, ils maîtrisent le russe qui n'est pas forcément d'une grande utilité dans les échanges en diplomatie comparée au français.

Par contre, dans le contexte européen et selon qu'ils sont plus jeunes ou plus âgés, les fonctionnaires avaient, en effet, appris le français ou l'anglais. Selon les générations, on constate qu'ils sont en mesure ou pas d'utiliser le français.

Le fait est manifeste pour l'apprentissage du français ou son usage à l'international, y compris l'Union Européenne et l'Organisation de la francophonie qui compose en son sein toute une série d'organisations internationales.

Dans les états de l'Europe Centrale et Orientale, la présence du français est réduite. Nous ne savons pas, si les autorités françaises sont très volontaristes quant à la diffusion du français, y compris le français comme langue de la diplomatie et des relations internationales.

Il y a une institution européenne centrée sur les aspects de traduction et interprétation, pas forcément dans la diplomatie, qu'on désigne par le nom de direction générale (DG). À la Cour de Justice Internationale, la langue d'audience est le français et la Cour de Justice de l'Union Européenne adopte le français comme langue de procédure. La Cour de Justice de l'Union Européenne à Luxembourg est le plus grand bastion francophone des institutions européennes.

Au sein des institutions internationales et européennes, il y avait certaines directions générales qui historiquement comptaient un grand nombre de fonctionnaires francophones ou carrément français et là aussi le français était et reste de nos jours la langue prédominante. On peut citer le cas de la DG agriculture ; cela a l'air un peu moins important, mais reste une direction fortement francophone. Selon les domaines et par rapport aux directions générales, le français va être plus ou moins présent dans les travaux internes, même dans des institutions et des échanges entre fonctionnaires.

C'est l'une des raisons pour lesquelles nous nous sommes lancés dans cette étude pour concrétiser notre démarche, dans le sens de poser notre postulat et apporter une contribution à la promotion de la langue française dans le contexte de la diplomatie, en substance soutenu par une approche de la politique linguistique éducative.

Stratégies et priorités en matière d'usage des langues dont le français

En mettant le multilinguisme en action au sein des organisations et en répondant tout simplement à la demande des usagers évidemment, il n'est pas toujours possible de couvrir toutes les langues dans toutes les réunions. Dans ce cas, il faut faire des choix et la priorité n'est pas manifeste en termes d'importance et de prééminence. Il existe des stratégies, lorsqu'un choix s'impose. Les régimes linguistiques sont très réduits dans les réunions où l'on se retrouve plutôt avec l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol ou l'italien. Les langues de moindre diffusion y sont employées en fonction des besoins réels.

Ces cinq langues mentionnées ci-dessus sont considérées comme des langues pivots, des langues de relais au service de l'interprétation du Parlement européen. Ce qui veut dire que les interprètes travaillant à partir de ces langues, vont apprendre et proposer des langues plus rares, moins fréquentes, moins connues. Toute réunion du parlement en question se fait avec un régime linguistique où les participants peuvent parler et entendre vingt-quatre langues. C'est le régime complet qui existe au sein de l'Union Européenne.

Si le français est une des cinq langues pivots, cette tendance exprime la place qu'occupe le français comme passerelle, comme langue dans l'architecture et le fonctionnement au quotidien de l'interprétation dans les institutions européennes. La conséquence qui en découle, c'est que les usagers des autres langues sont encouragés à apprendre le français, s'ils n'ont pas encore le

français dans leur combinaison linguistique pour pouvoir prendre la cabine française en relais.

Il existe une politique délibérée au sein de la direction de l'interprétation pour que tous les interprètes apprennent le français pour pouvoir relayer. Donc, il y a un certain volontarisme en faveur du français.

La deuxième façon de travailler est celle des retouristes français, qui n'est pas la même aux Nations Unies, où les interprètes sont des locuteurs natifs contrairement à l'Union Européenne.

Depuis 1995, l'Union Européenne met en place un dispositif pour que tous les interprètes apprennent plusieurs langues.

La langue de retour la plus répandue est le français après l'anglais qui vient en première position.

Avec l'avènement du BrExit, le rôle du français comme langue de retour va probablement augmenter et cesser exclusivement de dépendre de l'anglais. C'est une manière d'encourager le français dans les institutions internationales, d'inciter à éventuellement travailler utilisant le français.

Les actions de formations linguistiques (y compris en français) font partie intégrante des programmes de recyclage et de mise en condition des fonctionnaires au sein de l'Union Européenne et des institutions internationales pour assurer la couverture totale et complète des événements et réunions. Il y a aussi des formations dispensées pour activer le français vers une langue de retour. Cela dit que le français est toujours présent dans les institutions européennes et internationales.

La perte d'efficacité en communication est très sensible et due au fait que des personnes ne parlent pas leur langue. Dès lors que quelqu'un s'exprime dans une langue étrangère, il n'a pas la capacité d'extérioriser ses idées et de traduire sa pensée avec la richesse et la souplesse dont il fait preuve, quand il utilise sa langue maternelle.

Si l'on part du principe qu'une langue c'est aussi une vision du monde, il n'a pas tout à fait la même pensée dans la langue étrangère que dans sa langue maternelle.

La langue qui s'impose aujourd'hui comme celle qui prédomine dans les discussions, c'est l'anglais. Mais l'anglais mâtiné à toutes les sauces (Globish) est sujet à des calques, des expressions idiomatiques, des modes de pensées traduites littéralement avec des mots anglais. En somme, ce n'est plus de l'anglais.

Or paradoxalement avec justesse, quand on s'exprime en français, ce n'est pas moins intéressant et on constate que c'est beaucoup moins artificiel. Le français est beaucoup plus naturel et univoque. Ce n'est pas une sorte de copie avec des mots français, c'est du français et c'est une pensée relativement française.

Actions en faveur du multilinguisme avec le français de la diplomatie

La langue française dans le contexte de la diplomatie (appelée encore *le français de la diplomatie*), telle que nous l'étudions, n'est quasiment plus parlée en réunion. Cependant il y a les traités et les textes qui sont rédigés en français.

À Bruxelles et dans les institutions internationales, un jargon français s'est développé au fil du temps jusqu'en 1995. Ensuite ce jargon a été traduit en anglais, ce qui fait parfois dire d'ailleurs à certains anglophones que certains termes utilisés ne sont pas de l'anglais.

Au départ, le français était la langue à partir de laquelle les activités se faisaient dans tous les domaines d'actions des institutions de l'Union Européenne. À partir du moment où les équipes ont commencé à basculer, les choses se sont faites à partir de l'anglais à telle enseigne que lorsqu'il s'agissait de rédiger des textes, le travail se faisait à la base des textes français ou l'on retravaillait des textes français. De nos jours, on le fait à la base des textes anglais y compris. Les délégations françaises arrivent avec des propositions de modification des textes anglais, parce que le travail se fait à la base des propositions de textes anglais (non pas par rapport à l'importance de l'anglais, mais pour ajuster la clarté, la précision, la finesse des textes et de la signification, puisque le français de par sa constitution et sa structure linguistique l'est déjà, exemple de la « Résolution des Nations Unies 242 » sur les territoires palestiniens). De ce point de vue, le français en tant que langue qui façonne la manière de penser, en tant que langue de base du reste qui va servir de point de départ n'est plus ce qu'elle était.

Identité et divergences

Les délégués français que nous entendons, lorsqu'ils sont des diplomates, parce qu'ils sont en poste à Bruxelles de la représentation permanente, sont très fortement marqués par les grandes écoles dans leur manière de parler, de s'exprimer et d'exprimer les choses. Si l'on devait coller une étiquette dessus comme on sent l'énarque, dans la ressource humaine pour certains employés qui interprètent à partir du français, l'identité se révélerait. C'est parfois un défi que de bien appréhender ce jargon énarque et un énarque qui vous parle de l'économie générale d'un dispositif, d'un texte.

Le français dans les réunions est parlé au moins par trois délégations francophones : française, belge et luxembourgeoise.

La délégation française, dans certains cas, est fortement marquée d'énarques. Dans d'autres cas, on a des spécialistes de certains domaines où l'on a affaire à des syndicalistes ou des gens qui n'ont pas du tout ce genre de formation et qui parlent de manière tout à fait différente.

Vu le type de personnes qui s'expriment en français dans les institutions européennes (activistes biologistes environnementalistes, océanographes etc.), le français de la diplomatie, par la force des choses, ne représenterait qu'une

toute petite portion, lorsque les thématiques sont diversifiées. Ces personnes se serviront de la langue de spécialité, liée à leurs domaines, qui serait un langage scientifique, qui se retrouve en fin de compte dans un contexte diplomatique. Tout ça permet de dire qu'il serait question du soubassement de la langue en usage dans les institutions internationales et de la nécessité de faire usage du jargon de ces institutions, d'où la spécificité du langage.

Le français de la Belgique est différent du français de la France. Une délégation belge va présenter les choses d'une manière moins formelle, moins conviviale, moins circonstanciée que celle de la France. Le Luxembourgeois qui va s'exprimer en français dans certains cas, va le faire en une langue qui n'est pas sa langue maternelle. Pour lui, le français n'est rien qu'une langue acquise. Même s'il la maîtrise bien, dans certains cas, sa façon de la parler va garder un petit côté artificiel.

Le cas des institutions européennes

Le français est mis à toutes les sauces, parce que, pour les trois délégations francophones, on peut, selon les besoins des réunions, faire usage des langues en fonction des habiletés. Il faut remarquer que les italiens, les espagnols et les allemands s'expriment parfois en français, pas exclusivement en français de la diplomatie auquel nous pensons probablement qui est utilisé et c'est ce qui sous-tend la diversité du français.

Il n'est pas aussi exagéré de penser qu'au plus haut niveau et à des hautes instances de l'état en France on pratique le français de la diplomatie.

Nuance des termes et expressions

D'abord, le français diplomatique nous instruit à procéder de façon diplomatique et avec tact pour nous exprimer en français.

L'emploi et la manière de parler pour donner un impact dans une situation diplomatique et internationale, liée à la diplomatie font parler des procédés et des outils linguistiques.

Quant au français de la diplomatie, il s'agit des outils de la langue française en usage, destinés au monde de la diplomatie et des relations internationales, c'est-à-dire dans l'exercice de la fonction de diplomate. Bref, des outils qui correspondent au domaine en étude de la diplomatie.

L'image que nous nous faisons du français de la diplomatie

Il y a toujours des moments indispensables dans la vie de l'État où cette catégorie de langue doit nécessairement être utilisée sans détour, bien qu'elle ne se manifeste pas tous les jours dans la vie linguistique des Français ou de l'État.

Il y a lieu de mentionner que c'est un français très lié à la diplomatie, aux relations internationales et surtout à l'écrit sans négliger l'oral. C'est un lexique en usage spécifique dans les organisations et les échanges internationaux.

La forme des documents et leur structure

Une constatation rituelle sur la structure des documents diplomatiques montre que l'usage n'est pas quotidien. Il ne s'applique qu'à des contextes

ou situations spécifiques pour donner un sens au langage et à la situation, ensuite aux dispositions contextuelles.

On peut faire usage du français de façon diplomatique (tact et procédés pour s'exprimer) sans faire usage du français de la diplomatie. Cette distinction a lieu d'être faite pour saisir l'essence de notre étude sur le sujet.

Nous discernons, dans cette étude, les politiques linguistiques éducatives du français de la diplomatie, entendant par là le français qui est dérivé du monde de la diplomatie, ou la langue de la diplomatie, usitée par les diplomates dans l'exercice de leur fonction.

Cependant, en français diplomatique tout dépendra du locuteur et de ses capacités à s'exprimer avec tact et rigueur pour avoir un impact social qui lui permettrait de communiquer.

Les services techniques en sont très concernés, car ils vont l'utiliser. Mais il faut mentionner que ce type de français n'est pas un besoin de ces services au quotidien.

En réunion, on entend plus quasiment le français de la diplomatie. C'est à l'écrit très souvent qu'on retrouve toutes ces formulations standards, les tournures, les expressions au niveau des textes. Ces textes sont utilisés en français pour ce qu'ils ont de spécifique et lorsqu'ils s'appliquent à des textes tels que les préambules, les actes législatifs, les traités de l'Union Européenne. Une précision s'impose conformément aux dispositions en français, et notamment celle que, dans la bonne majorité des cas, les interprètes et les traducteurs n'ont pas eu de cours de français de la diplomatie.

Au quotidien, les représentants des états français, lorsqu'ils sont en situation de négociation, soit en tête-à-tête, soit en échanges multilatéraux, emploient très peu ou n'utilisent pas forcément le français de la diplomatie à l'oral.

Est-ce le français de la diplomatie une caractéristique d'identité ?

Le français de la diplomatie n'est probablement pas perçu comme un élément d'identité. Aujourd'hui un représentant français ne peut s'en réjouir que là où les francophones ressentent comme partie intégrante de leur identité, la maîtrise du français de la diplomatie et des relations internationales.

Pour aller plus loin on se demande, s'ils sont conscients de son existence et, quand ils utilisent le français de la diplomatie, c'est probablement à leur insu, à leur plein gré. Ils sont comme monsieur Jourdain qui fait de la prose sans le savoir.

Sur le plan de la formation aux Nations Unies, une institution à part assure l'enseignement du français de spécialité aux diplomates et hauts fonctionnaires des organisations internationales. Pour l'apprentissage de ce type de français, les cours sont essentiellement dispensés à travers un programme adapté au métier de diplomate. Ce programme se concrétise avec des simu-

lations et un apprentissage divers de la langue de la diplomatie pour les réunions, comptes rendus, discours, rituels de rédaction etc.

Le français de la diplomatie existe. Cette affirmation est justifiée par le fait qu'il existe une gestion et une réglementation de l'usage de la langue dans un contexte spécifique qu'est la diplomatie avec ses usages et structures afférents, bien entendu sur le plan linguistique.

Toute cette analyse favorise la politique éducative de cette catégorie ou variété de langue dans toute sa dimension formative et organisationnelle.

Les titres

L'environnement de la diplomatie renferme tout un répertoire de termes et d'usages dont les titres qui font partie de l'ensemble des formalisations sur les fonctions, les qualités, voire les charges des diplomates.

Un constat manifeste révèle que les titres tendent à disparaître de jour en jour, y compris au niveau des francophones, des interprètes et traducteurs.

C'est dans le discours écrit qu'ils sont privilégiés, où ils sont bien préparés et mentionnés.

Il arrive parfois que les interprètes et traducteurs soient contrariés à distinguer ces titres. Il faut les leur apprendre.

On dirait, en substance, que nous, les francophones, nous sommes souvent désorientés, parce que nous ne maîtrisons pas toujours tous ces détails et particularités. On se demanderait aussi pour les diverses formules.

Sur le plan pragmatique, la remarque est qu'on touche vite à nos limites face à cette spécificité. Avec les étrangers, il va falloir apprendre et cette spécificité doit s'enseigner dans le monde académique et elle l'est selon nos recherches et surtout les dispositions de notre recherche sur le terrain que nous avons effectuée pour notre thèse de doctorat, soutenue en 2021 à l'Université de Bourgogne-Franche-Comté.

Les diplomates francophones de langue maternelle y compris utilisent de moins en moins ce français, parce qu'ils l'ignorent ou l'oublent.

Nous sommes tous conscients de l'existence de ces notions et des termes qui les accompagnent.

C'est une question purement culturelle, car lorsqu'on rencontre des représentants des institutions de l'Union Européenne, des états africains des ACP (il y a encore cette culture maintenue dans presque toutes les représentations de l'Afrique), on constate que les gens maîtrisent les titres en question, puisse que ça compte et c'est important. Il n'y a pas, dans les discussions, à donner à un ambassadeur le titre d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, car il y a des titres et des nominations qui sont permanents et ne disparaissent en aucun cas. Les gens peuvent négliger ce langage pour des raisons d'ignorance, pas pour autant d'évaluer son importance ou l'actualisation des concepts qui sont toujours d'actualité.

La réalité montre que le français de la diplomatie ne disparaîtra pas, mais commence à être utilisé de moins en moins et devient une affaire des spécialistes, y compris ceux qui rédigent et qui préparent des discours écrits ou des traités, des comptes rendus, en tenant compte des termes ou expressions appropriées. Il est impérieux qu'ils maîtrisent le français de la diplomatie.

Ce type de français est celui que nous explorons sur les pages de cet article, premièrement en justifiant son existence et le fait qu'il puisse être l'objet d'enseignement et d'apprentissage dans la sphère des politiques linguistiques.

L'existence du français de la diplomatie

Le français de la diplomatie existe et mène une existence relativement effacée ou dans l'ombre, parce qu'il n'est pas à la portée de tous au quotidien. Ce français est dans l'ombre dans la mesure où ça se cantonne quasiment et exclusivement à la communication écrite, dans les usages courants. Dans la communication orale, il disparaît de plus en plus, décrivant un mouvement linguistico-contextuel et situationnel.

Il a une existence effacée, presque en voie de disparition, justement parce qu'il n'est reconnu éventuellement qu'au moment où il passe, car il est peu maîtrisé par un grand nombre de personnes. On n'ira pas très loin. Il suffit de demander aux Belges comment ils s'adresseraient à leurs rois. Ils ne sauront pas non plus quoi répondre, car cela relève d'un domaine de spécialité qui, comme les autres domaines, mène une existence effacée.

Cependant, cela augure une existence dans un domaine précis et sera maîtrisé par les spécialistes du domaine. En dehors, autrefois la diffusion de ce type de français était beaucoup plus large.

C'est de cette analyse qu'une politique linguistique éducative s'impose pour le français de la diplomatie et des relations internationales.

Comment enseigner et apprendre ce français et le sauvegarder, redécouvrir, explorer, adapter ?

Ils existent des manuels, des livres, des recueils qui s'articulent autour du français de la diplomatie. Il s'agit d'un répertoire analytique, destiné à l'enseignement-apprentissage.

Nous proposons la mise en place d'une plateforme pédagogique et interactive du français de la diplomatie qui n'existe presque pas, selon notre vision didactique et l'approche numérique, adoptées dans cette recherche. La plateforme devrait contenir des ressources pédagogiques en fonction des corpus spécifiques et des apports pédagogiques divers. Nous croyons qu'il est absolument nécessaire de tenir compte des acteurs majeurs de la promotion de la langue, surtout du français de la diplomatie et des relations internationales dans la perspective de donner une ergonomie à l'apprentissage et une synchronisation des informations.

Enjeux

On pourra estimer que les enjeux débordent du cadre du français langue de la diplomatie d'un point de vue des institutions multilingues, organisations internationales pour une union multilingue. Le multilinguisme est ancré dans leur génome. Le multilinguisme et le français est le vecteur de diversité d'une autre manière de penser. Le slogan de l'Union Européenne est *l'union dans la diversité*. L'organisation internationale de la francophonie l'a bien compris et le message qu'elle porte est juste.

Le français, la défense du français n'est pas une fin en soi. On ne défend pas le français pour le français, on défend le français pour d'autres langues en tant que vecteur d'une autre manière de penser, en tant qu'une autre façon de voir le monde.

Si l'on fait tout à l'anglaise, on pense comme les anglo-saxons. Le français permet une autre manière d'aborder les choses, une autre manière de les présenter. Les Français sont cartésiens et c'est une manière certaine de raisonner : thèse, antithèse, synthèse. C'est une manière de procéder, d'analyser et ça donne des résultats différents.

Chaque langue tel le français est vecteur, germe de diversité. Donc, elle doit être préservée à ce titre, parce que, quand on explore sa nature, on y découvre la plus grande diversité possible. On essaie les choses et on retient les choses qui marchent. Celles qui ne marchent pas, sont supprimées.

Si l'humanité avait pu se contenter d'une langue, elle l'aurait fait. La diversité linguistique est un fait, une nécessité et elle existe.

La loi de l'économie d'une langue avec Saussure révèle que les langues évoluent, si elles se maintiennent. C'est qu'elles ont une utilité et une raison d'être. C'est un facteur de richesse.

Par conséquent, l'enjeu et la perspective n'ont rien de politique, ni de purement identitaire. Mais le multilinguisme et la diversité linguistique constituent une source de richesse, autrement dit, ils sont le porteur de solutions différentes, les enjeux humanitaires pour préserver la diversité et encore les potentialités de l'humanité.

On s'admire de comprendre le français, mais nos langues vernaculaires comportent des richesses qui sont aussi en explorations capables d'exprimer les choses qui seraient riches en enseignements pour les autres continents qui ne maîtrisent pas les langues africaines.

Conclusion

Avec le BrExit qui a pour conséquence la sortie du Royaume-Uni de l'Union Européenne, cela va encore rebattre les cartes du point de vue linguistique, mais sans que nous soyons, pour l'instant, en mesure de dire comment ça pourrait évoluer. Le fait est que l'anglais restera et on en aura

besoin comme langue de fonctionnement technique. L'anglais reste comme langue officielle, mais ce qui est difficile à appréhender pour l'instant nous le verrons une fois la sortie du Royaume-Uni étant à l'horizon. On verra dans quelle mesure les usages au quotidien vont changer et s'ils changent ils rebasculeraient éventuellement et d'avantage vers le français et l'allemand. Ce n'est qu'une hypothèse.

En perspective et de tout point de vue stratégique, il n'y aura non plus de politique délibérée des institutions européennes pour pousser les langues dans un sens ou dans l'autre. Les positions vont se faire très naturellement. On s'attend néanmoins quand même à un léger rééquilibrage avec une petite remontée du français dans l'usage au sein des grandes institutions, entre autres l'Union Européenne.

Références

Baggioni D. (1997). *Langues et nations en Europe*. Payot et Rivages.

Beacco J.-C. (2005). *Langues et répertoire de langues : le plurilinguisme comme « manière d'être » en Europe. Étude de référence du Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*. Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Commission Européenne (novembre 2005), Communication au Parlement, *Un nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme*. http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/com596_fr.pdf.

J.-C. Beacco, D. Lehmann (coord.) (1990). Publics spécifiques et communication spécialisée. *Le français dans le monde. Recherches et applications*, n° spécial, août septembre (pp. 170-175). EDICEF.

Conseil de l'Europe. (2009). *Langues de l'éducation, langues pour l'éducation. Une plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle*. www.coe.int.

Coste D. (dir.). (2007). *Un Document européen de référence pour les langues de l'éducation*. Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Coste D. (1997). Alternances didactiques. In Castellotti V., Moore D. (coord.). *Études de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures*, 108, 393-400.

Coste D. (2007). *Contextualiser les utilisations du Cadre européen commun de référence pour les langues*. Forum politique « Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et l'élaboration de politiques linguistiques : défis et responsabilités », organisé par la Division des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, Strasbourg, 6-8 février 2007.

Coste D. (2010). Multilinguisme, politiques linguistiques et passages entre les langues. In Lopez J. S. (dir.). *Plurilinguisme et enseignement des langues en Europe : aspects conflits historiques, didactiques et sociolinguistiques*. Trois regards (Willem Frijhoff, Daniel Coste, Pierre Swiggers) en parallèle (pp. 49-78), EUG.

Hagège C. (1987). *Le Français et les siècles*, Odile Jacob, Points.

Yedibahoma M'F. (2021). *Les politiques linguistiques éducatives du français de l'admission et des relations internationales dans l'écosystème numérique*. Thèse de doctorat, Université de Bourgogne-Franche-Comté. <https://theses.hal.science/tel-03602047v1>.

Barrault-Méthy A.-M. (2013). Les langues de spécialité au cœur des politiques linguistiques universitaires européennes. In *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* (vol. XXXII N° 1). <http://journals.openedition.org/apliut/3554>.

Bulot T., Blanchet P. (2011). *Dynamiques de la langue française au 21^e siècle : une introduction à la sociolinguistique*. www.sociolinguistique.fr.

Castellotti V., Moore D. (2002). *Représentations sociales des langues et enseignements : Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Strasbourg, Conseil de l'Europe. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf>.

Cavalli M. et alii. (dir.) (2009). *L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/LE_texts_Source/EducPlurInter-Projet_fr.pdf.

Coste D. et alii (dir.) (2009). *L'éducation plurilingue et interculturelle comme droit*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des Politiques linguistiques. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/LE_texts_Source/EducPlurInter-Droit_fr.pdf.

Actes du colloque ÉPAL (2015). <http://epal.u-grenoble3.fr>.

Classification des apports d'Internet à l'apprentissage des langues. *Alsic*, 1(2), 133-146. <http://alsic.revues.org>.

USE OF BLENDED LEARNING IN HIGHER EDUCATION TO ENHANCE ENGLISH LANGUAGE SKILLS AND INTERCULTURAL COMPETENCE

Kristīne LIEPIŅA

MA (Turība University, Latvia)

kliiepina@turiba.lv, <https://orcid.org/0000-0002-9951-7071>

Inese ATE

MA (Turība University, Latvia)

inesea@turiba.lv, <https://orcid.org/0000-0003-1029-6792>

Abstract

This paper provides a review of the study related to the use of a blended learning approach in higher education. Blended learning is a relatively new educational trend that combines conventional face-to-face and online teaching modes. In the era of informatization and digitalization of society blended learning as a learning method is becoming more and more popular among educators and learners. The aim of the research is to investigate the influence of the blended learning approach on students' intercultural competence and English language skills. Research methods applied: the review of the literature and a project feedback questionnaire data collection and analysis. The findings show that the blended learning approach can enhance students' English language skills and intercultural competence.

Keywords: *blended learning, English language skills, intercultural competence, learning platform*

Rezumat

În articol, facem o trecere în revistă a cercetărilor cu referire la utilizarea abordării blended learning în învățământul superior. Învățarea mixtă este o tendință educațională relativ nouă, care combină modurile convenționale de predare face-to-face și online. În era informatizării și digitalizării societății, învățarea combinată ca metodă de învățare devine din ce în ce mai populară în rândul educatorilor și studenților. Scopul cercetării este de a investiga influența abordării blended learning asupra competenței interculturale și a abilităților de limbă engleză ale elevilor. În cercetare, facem apel la următoarele procedee: revizuirea literaturii de specialitate, chestionarul de feedback al proiectului, colectarea și analiza datelor. Rezultatele arată că abordarea învățării mixte poate îmbunătăți abilitățile de limbă engleză și competența interculturală ale elevilor.

Cuvinte-cheie: *învățare mixtă, abilități de limbă engleză, competență interculturală, platformă de învățare*

Introduction

Due to the globalization processes, the labour market demands specialists with very good English language skills and intercultural competence. According to the latest report on the fastest-growing job skills for businesses, governments and higher education institutions "The Job Skills of 2023" prepared by the MOOC platform Coursera, culture ranks as the 6th fastest-

growing human skill in 2023 (with a rank change of +18 compared to the previous year), and communication as a human skill takes the high place 9 on the same top with a rank change of +15 (Coursera, 2022, p. 11).

Along with the globalization processes, technology is also constantly evolving, therefore, lecturers must stay up-to-date with the new tools and methods that can help them deliver effective instruction to students coming from a wide range of backgrounds and having varying learning styles and needs.

If we look around, we can see that the rapid digitalization and informatization of society and the recent COVID-19 pandemic have already changed our lifestyle: “We live in a blended world. Most of us weave online and face-to-face interactions with people every day. We are each “blending” physical and digital activities to create personalized, optimal life experiences. This is what blended education is all about designing learning experiences online or onsite, based on the relative strengths and weaknesses of each mode” (Stein & Graham, 2020, p. 7).

This might be the reason why blended learning has become quite popular in higher education in recent years (Watson, 2008, p. 3), (Albiladi & Alsharreef, 2019, p. 237), as institutions seek to take advantage of the flexibility and convenience of online learning while still providing students with the personal interaction and support of a traditional classroom setting.

Therefore, the paper will focus on interpreting the data obtained during the Erasmus+ project “Cultural Knowledge and Language Competences as Means to Develop 21st-Century Skills” to determine the extent to which a blended learning approach is effective in improving students’ English language skills and intercultural competence.

Theoretical Background

Blended learning as a concept has been used by scholars for a few decades already, but Martin Oliver and Keith Trigvel find the term ‘blended learning’ is “ill-defined and inconsistently used”, as “all definitions lack an analysis from the perspective of the learner” (Oliver & Keith Trigvel, 2005, p. 24).

One that summarizes most of them is given by a nonprofit, nonpartisan think tank the Clayton Christensen Institute: “Blended learning is a formal education program in which a student learns: at least in part through online learning, with some element of student control over time, place, path, and/or pace; at least in part in a supervised brick-and-mortar location away from home; and the modalities along each student’s learning path within a course or subject are connected to provide an integrated learning experience”.

According to Watson, blended learning can also be referred to as hybrid learning (Watson, 2008, p. 4).

Despite the fact that scholars are not capable of agreeing on a single definition, Sharma believes that “blended learning” as a concept will stay around and will be used especially in the language teaching context, as blended learning is focused on “the search for ‘best practice’, i.e. the attempt to identify the optimum mix of course delivery in order to provide the most effective language learning experience” (Sharma, 2010, pp. 457-458).

Tucker, Wycoff and Green, three young American education practitioners and co-authors of a practical guide on blended learning, believe that, if successfully implemented, blended learning can enhance the following classroom practices:

- *Personalization*: providing unique learning pathways for individual students;
- *Agency*: giving learners opportunities to participate in key decisions in their learning experience;
- *Authentic Audience*: giving learners the opportunity to create for a real audience both locally and globally;
- *Connectivity*: giving learners opportunities to experience learning in collaboration with peers and experts locally and globally;
- *Creativity*: providing learners individual and collaborative opportunities to make things that matter while building skills for their future” (Tucker et al., 2017, p. 6).

In addition to that, Stein and Graham suggest that blended learning provides benefits to all - students, teachers and institutions; they are: “increased access and convenience, improved learning, decreased (or more flexible) costs” (Stein & Graham, 2020, p. 10). They also believe that, if done right, blended learning compared to a face-to-face learning environment can increase student engagement through online social interaction, as onsite activities usually have limited engagement opportunities; blended courses may be better intentionally designed than onsite ones; blended courses can provide increased guidance through activities, resources, and assessments; students tend to be more focused, as their online activity is trackable; and as learners have easier access to all the activities and materials, students can become drivers of their learning process (*idem*, pp. 11-12).

In “The SAGE Handbook of International Competence” the term “competence” has been defined as “a set of abilities or skills” (Spitzberg & Changnon, 2009, p. 6), whereas “intercultural competence” as “the appropriate and effective management of interaction between people who, to some degree or another, represent different or divergent affective, cognitive, and behavioral orientations to the world” (*idem*, p. 7). A very similar definition of “intercultural competence” can be found in “The SAGE Encyclopedia of Intercultural Competence”: “a set of cognitive, affective, and behavioral

skills and characteristics that support effective and appropriate interaction in a variety of cultural contexts” (Bennett, 2015, pp. xxv-xxvii).

Culture is a term, “concerned with enduring yet evolving intergenerational attitudes, values, beliefs, rituals/customs, and behavioral patterns into which people are born but that is structurally created and maintained by people’s ongoing actions” (Spitzberg & Changnon, 2009, pp. 6-7). According to C. R. Tucker, T. Wycoff and J. T. Green, “the common theme of any definition of culture is that it is based on shared values, created and perpetuated by people. These values, attitudes, and beliefs combine to yield patterns of behavior, and consequently impact how stakeholders feel about those behaviours” (Tucker et al., 2017, p. 7).

“The components of intercultural competence are knowledge, skills, and attitudes, complemented by the values one holds because of one’s belonging to a number of social groups, values which are part of one’s belonging to a given society” (Byram et al., 2010, p. 5).

Research Methodology

The aim of this research is to investigate the influence of the blended learning approach on students’ intercultural competence and English language skills.

Research question: Can a blended learning approach improve students’ English language skills and intercultural competence in higher education?

The sample of this study comprises 271 students from six partner countries: 34 students were from Croatia, 45 from Latvia, 34 from Poland, 76 from Romania, 49 from Slovenia and 33 from the Czech Republic.

Figure 1 shows the number of respondents per country:

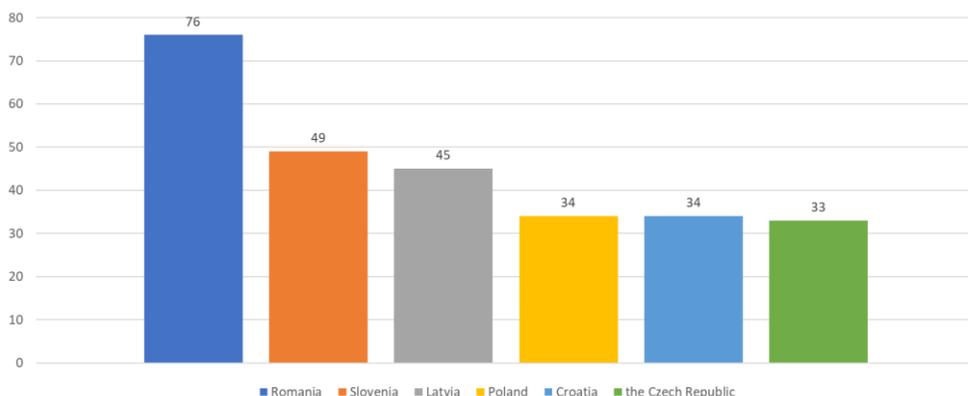


Figure 1. Number of respondents per country

Research methods: data collection using a project feedback questionnaire.

Research process: each student was offered to study one of the modules during the language classes and independently from February to April 2019

while piloting the Erasmus+ project “Cultural Knowledge and Language Competences as Means to Develop 21st-Century Skills”.

Findings

As mentioned previously, blended learning approach is more and more widely used as a method to work successfully with students coming from various countries which means having different backgrounds and learning styles.

The authors refer to the data collected during and by the end of the Erasmus+ project “Cultural Knowledge and Language Competences as Means to Develop 21st-Century Skills”.

Six countries - Croatia, Latvia, Slovenia, Romania, Poland, and the Czech Republic - were involved in creating and piloting the online tasks for the project. Altogether eighteen modules were made with the purpose to be used for the blended learning language course. The content of the modules is based on the cultural heritage of the partner countries and comprises online and face-to-face activities. Each student was offered to study one of the modules during the language classes and independently. Teachers introduced them to the course and provided support while online tasks were completed. Besides that, the teachers monitored their students and took notes on their problems, comments, etc.

As each module is related to the intangible cultural heritage of one of the six countries, it provides insight into the culture of a particular country and raises students’ cultural awareness. The structure of all the modules is similar. It is like a story that introduces learners to an event, tradition or skill (heritage) of a particular country. It starts with an introduction and comprises a variety of tasks: reading, listening and writing tasks, doing crosswords, case studies, WebQuests, etc. - to proceed with the story. Learners had to follow the sequence in which the tasks appear in the module, as they have been designed to help learners to improve their language skills. Some of the online tasks were aimed at acquiring the vocabulary necessary to understand the texts, audio or video tasks better; others to revise particular grammar forms, improve writing skills and so on. Part of the tasks required more creativity, collaboration or discussion while at the same time providing an opportunity to “blend” students’ digital skills and face-to-face activities.

The authors use the data from the project feedback questionnaire for the purpose of this study. The questionnaire comprises 3 parts. The first part includes questions that help to gather information about students - such as age, gender, level of education, field of studies, etc. The second part requires filling in the evaluation form of the learning platform with 6 questions (five-point Likert scale questions) and answering 15 evaluation questions concerning the completed module (five-point Likert scale questions). The third part is the Kolb’s Learning Styles questionnaire.

The authors of this paper present their findings in accordance with the data from the project evaluation questionnaire concerning students’ opi-

nions on the learning platform available at: <http://e-culture.eu/>, and answers to 15 evaluation questions concerning the completed module. Although there is a limitation, as the authors have analyzed answers to questions 14 and 15, respectively, regarding the development of students' language skills and intercultural competence.

The students were offered to complete the project feedback questionnaire. The findings of this study are based on the information gathered from the first part of the questionnaire. The majority of the learners, i.e. 234 belong to the age group from 18 to 24, the students representing the age group from 25 to 34 and older than 34, respectively, 13 and 24. In total there were 147 female and 124 male students. The students represent a wide range of fields of study, including tourism (36), business and finance (25), economy (29), IT (32), management (31) and other fields (92), not answered (26).

Figure 2 shows the respondents' fields of study (values represent the actual counts of answers):

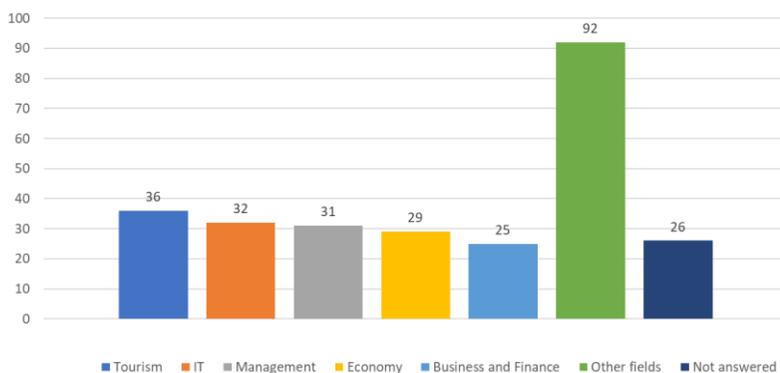


Figure 2. Respondents' fields of study

The findings of this paper are based on the six questions of the project evaluation questionnaire concerning students' opinions on the learning platform available at <http://e-culture.eu/>. Most of the students share the opinion that the platform is useful, interesting, and appealing. The average evaluation score for the platform's usefulness is 3.97, for being interesting and appealing, respectively, 3.98 and 3.55. However, part of the learners had difficulties understanding the platform and needed a lot of assistance, and the average score is 2.5. The possible reason could be a low level of their English language skills.

Correlations were found regarding development of language skills and intercultural competence, where score 5 - strongly agree - was noted, respectively, by 19% and 20 % of the respondents and score 4 - agree - was noted by 37 and 42%. Concerning development of language skills, 25% of respondents have noted score 3 - neutral and development of intercultural competence has been noted by 26% of respondents. Similarly, 9% of respondents

noted that they have not developed their language skills – score 2 – disagree and 6% that they have not developed their intercultural competence. And 7% of respondents noted with score 1 – strongly disagree - development of their language skills and 3 % -development of their intercultural competence.

Figure 3 shows students’ opinion regarding development of their language skills and intercultural competence after completing one of the modules:

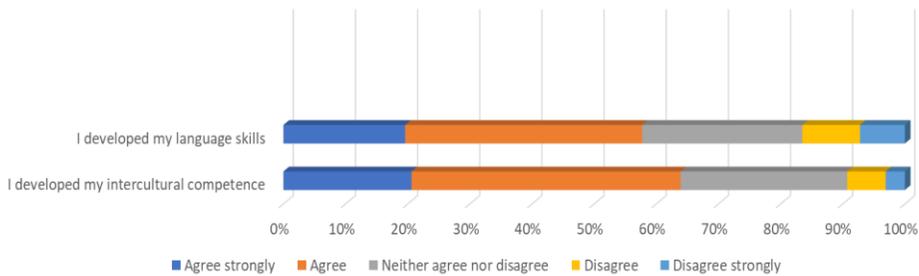


Figure 3. Students’ opinion regarding development of their language skills and intercultural competence after completing one of the modules (%)

Discussion and Conclusions

This study explored the use of blended learning in higher education and its contribution to enhance students’ English language skills and intercultural competence. The research results show that the blended learning approach and use of online tasks are relevant for the development of students’ English language skills. From the findings it is evident that 58% of the students have strongly agreed or agreed that they have developed their English language skills. Moreover, 25% have had a neutral opinion concerning the development of their language skills.

Similar results were obtained in a study carried out at the University of Tabuk, Saudi Arabia showing that using blended learning in teaching EFL was very advantageous, namely, “84% of the respondents stated that their English language proficiency skills improved a lot” (Alkhaleel, 2021, p. 1). The results can also be confirmed by the research done at Al-Quds Open University, Palestine by Bakeer who pointed out that “blended learning had a positive effect in enhancing students’ English language skills” (Bakeer, 2018, p. 137). Moreover, other researchers Hashemi and Si Na concluded that “blended learning can be effective in enhancing the four skills of the English language such as reading, writing, speaking, and listening” (Hashemi & Si Na, 2020, p. 177). American scholars Albiladi and Alshareef from the University of Arkansas confirmed the same that the use of blended learning enhances the English learning process, develops language skills, and improves the English learning environment (Albiladi & Alshareef, 2019, p. 237). Furthermore, the findings of the current research are in agreement with other studies by K.B.A. Al Bataineh, A.e.A.A. Banikalef and A. Albash-

tawi (Al Bataineh *et alii*, 2019, pp. 331-332), N. H. Alsowayegh, H. J. Bardesi, I. Garba, M.A. Sipra (Alsowayegh *et al.*, 2019, p. 280), M. N. Rahim (Rahim, 2019, p. 396) and S. Yudhana (Yudhana, 2021, p. 58), which all have stated the effectiveness of blended learning in the development of students' language skills.

Similarly, the current research showed that students' intercultural competence has improved. 62% of the students have strongly agreed or agreed that they have developed their intercultural competence, whereas 26% of students were not sure concerning the development of their intercultural competence. The finding accords with Adi from an Indonesian university who concluded that "students had a positive perception of the blended learning approach applied in their Cross-Cultural Understanding course. The course helped them to raise intercultural awareness toward people from different cultural backgrounds" (Adi, 2017, p. 35). Furthermore, according to scholars Roux, Suzuki, Matsuba and Goda's opinion the blended learning approach can moderately enhance intercultural competence: "evaluation showed effective intercultural learning, in addition to learners' self-reported, increased confidence in areas related to intercultural skill development" (Roux *et al.*, 2018, p. 27).

All in all, research shows that the blended learning approach can support the development of English language skills and intercultural competence.

Acknowledgements

The authors of this paper would like to express their gratitude to all project partners - TUSDU, Croatia; Sapientia Hungarian University of Transylvania, Romania; Ekonomska šola Murska Sobota, Slovenia; VOŠ, SPŠ a OA Čáslav, the Czech Republic; Fundacija Pro Scientia Publica, Poland - for their collaboration in the course piloting and data collection process.

References

- Adi S. S. (2017). Increasing Students' Intercultural Communication Competence by Utilizing Blended Learning Model. *Erudio Journal of Educational Innovation*, 3(2), 25-36. <https://doi.org/10.18551/erudio.3-2.3>.
- Al Bataineh K.B.A., Banikalef A.e.A.A., Albashtawi A. (2019). The Effect of Blended Learning on EFL Students' Grammar Performance and Attitudes: An Investigation of Moodle. *Arab World English Journal*, 10(1), 324-334. <https://doi.org/10.24093/awej/vo110no1.27>.
- Albiladi W. S., Alshareef K. K. (2019). Blended Learning in English Teaching and Learning: A Review of the Current Literature. *Journal of Language Teaching and Research*, 10 (2), 232-238, doi: <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.1002.03>.

Alkhaleel A. (2021). The Advantages of Using Blended Learning in Studying English as a Foreign Language at the University of Tabuk. *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 11(1), 1-7, doi: 10.26655/mjltm.2019.2.5.

Alsowayegh N.H., Bardesi H. J., Garba I., Sipra M.A. (2019). Engaging Students through Blended Learning Activities to Augment Listening and Speaking. *Arab World English Journal*, 5 (1), 267-288. <https://doi.org/10.24093/away/call5.18>.

Bakeer A. M. (2018). Students' Attitudes towards Implementing Blended Learning in Teaching English in Higher Education Institutions: A Case of Al-Quds Open University. *International Journal of Humanities and Social Science*, 8(6), 131-139, doi: 10.30845/ijhss.v8n6p15.

Bennett J. M. (Ed.). (2015). Introduction. In *The SAGE encyclopedia of intercultural competence* (vol. 1, pp. xxv-xxvii).

Byram M., Nichols A., Stevens D. (Eds.). (2010). Introduction in Developing Intercultural Competence in Practice (p. 5). In *Multilingual Matters*.

Christensen Institute (2022). *Blended Learning*. <https://www.christenseninstitute.org/blended-learning/>.

Coursera. (2022). *The Job Skills of 2023: The Fastest-Growing Job Skills for Businesses, Governments, and Higher Education Institutions*. <https://pages.coursera-for-business.org/rs/748-MIV-116/images/eBook-Job-Skills-of-2023.pdf>.

Hashemi A., Si Na K. (2020). The Effects of Using Blended Learning in Teaching and Learning English: A Review of Literature. In *The Eurasia Proceedings of Educational & Social Sciences*, 18, 173-179. https://www.researchgate.net/publication/348445986_The_Effects_of_Using_Blended_Learning_in_Teaching_and_Learning_English_A_Review_of_Literature.

Oliver M., Trigwell K. (2005). Can 'Blended Learning' Be Redeemed? In *E-Learning and Digital Media*, 2 (1), 17-26. <https://journals.sagepub.com/doi/epdf/10.2304/elea.2005.2.1.17>.

Rahim M. N. (2019). The Use of Blended Learning Approach in EFL Education. *International Journal of Engineering and Advanced Technology*, 8(5C), 392-396. doi: 10.35940/ijeat.E1163.0585C19.

Roux P. W., Suzuki K., Matsuba R., Goda Y. (2018). Developing Cultural Intelligence (CQ): Designs for Blended Learning. *International Journal for Educational Media and Technology*, 12(1), 18-28. https://jaems.jp/contents/icomelj/vol12/02_Peter_Roux.pdf.

Sharma P. (2010). Blended learning. *ELT Journal*, 64(4), 456-458. <https://doi.org/10.1093/elt/ccq043>.

Spitzberg B. H., Changnon G. (2009). Conceptualizing intercultural competence. In D. K. Deardorff (Ed.), *The SAGE Handbook of Intercultural Competence* (pp. 2-52).

Stein J., Graham C. R. (2020). *Essentials for Blended Learning: A Standards-Based Guide* (2nd ed.). Routledge.

Tucker C. R., Wycoff T., Green J. T. (2017). *Blended Learning in Action: A Practical Guide Toward Sustainable Change*. Corwin Press.

Watson, J. (2008). *Blended Learning: The Convergence of Online and Face-to-Face Education*. North American Council for Online Learning. Retrieved from <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED509636.pdf>.

Yudhana, S. (2021). The Implementation of Blended Learning to Enhance English Reading Skills of Thai Undergraduate Students. In *English Language Teaching*, 14(7), 47-59. doi: 10.5539/elt.v14n7.